

Interreg



Kofinanziert von  
der Europäischen Union  
Spolufinancováno  
Evropskou unií

Bayern – Česko

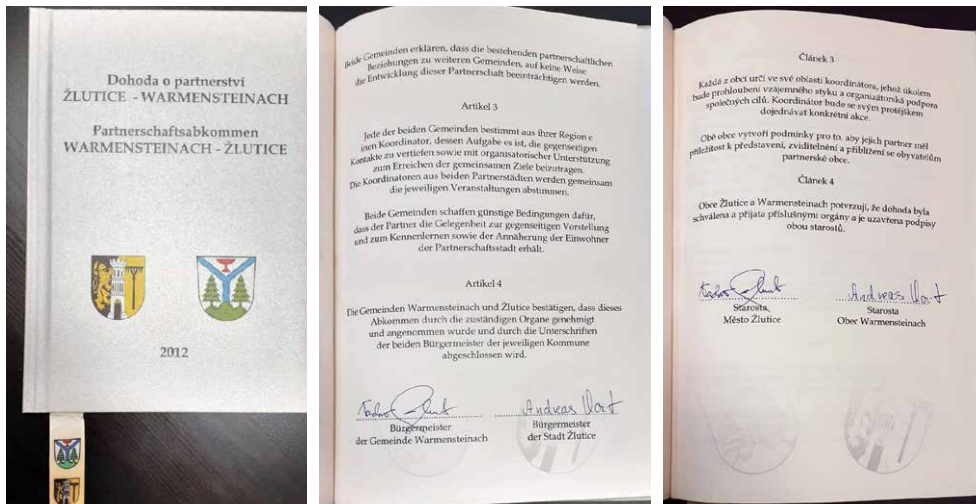
REVUE

# Žlutice – Warmensteinach

Vítejte ve Žluticích!

2024





Partnerskou smlouvu podepsali ve žlutickém infocentru v zimě 2012 tehdejší starosta Žlutice Václav Slavík a tehdejší starosta Warmensteinachu Andreas Voit.

Der Partnervertrag wurde im Winter 2012 von dem ehemaligen Bürgermeister von Žlutice Václav Slavík und dem ehemaligen Bürgermeister von Warmensteinach Andreas Voit unterschrieben.

Vážené čtenářky, vážení čtenáři,  
milí občané Žlutice a Warmensteinachu,

dostává se vám do rukou zpravodaj, který vznikl na základě společného projektu obou partnerských měst financovaného z prostředků Evropské unie. Žlutický velikonoční jarmark, který byl jeho hlavní aktivitou, přilákal koncem března 2024 nejen velké množství obyvatel Žlutice a blízkého i vzdáleného okolí, ale i početnou skupinu přátel z Warmensteinachu.

Naším cílem je však poskytnout také čtenářům informace o životě, zajímavostech, pamětihodnostech či tradicích v obou našich městech i regionech. Věříme tedy, že vás Revue Žlutice – Warmensteinach bude inspirovat k tomu, abyste se do těchto míst sami vypravili: jako turisté, cyklisté nebo lyžaři, za kulturou, zábavou i památkami. Určitě nebudete litovat. Oba naše regiony toho mají tolik co nabídnout!

Redakce

Sehr geehrte Leser und Leserinnen,  
liebe Bürger und Bürgerinnen von Žlutice und Warmensteinach,

in eure Hände kommt ein Newsletter, der aufgrund eines von der Europäischen Union finanzierten Gemeinschaftsprojekts der beiden Partnerstädte erstellt wurde. Ende März 2024 lockte der Luditzer Osterjarmark, der die Hauptaktivität des Projekts darstellte, nicht nur zahlreiche Einwohner von Žlutice und seiner Umgebung, sondern auch eine große Gruppe von Besuchern aus Warmensteinach an.

Unser Ziel ist es aber auch, euch Informationen über das Leben, interessante Orte, Sehenswürdigkeiten oder Traditionen zu vermitteln. Deshalb glauben wir, dass die Žlutice – Warmensteinach Revue euch dazu inspiriert, die Partnerstadt und -region selbst zu besuchen: als Tourist, Radfahrer oder Skifahrer, für Kultur, Unterhaltung und Sehenswürdigkeiten. Ihr werdet es bestimmt nicht bereuen. Unsere beiden Regionen haben doch so viel zu bieten!

Redaktion



**Revue Žlutice – Warmensteinach 2024**  
Vydalo město Žlutice, spolufinancováno Evropskou unií. Distribuce zdarma.

Odpovědná redaktorka, editorka: Alena Faberová  
Hlavní fotograf: Jan Borecký  
Na vydání spolupracovali: Regina Rabenstein, Petr Brodský, Miroslava Mutinská

Grafické práce: Jan Kunz  
Tisk: PR PRINT



# Vítejte ve Warmensteinachu – partnerském městě Žlutici! Willkommen in Warmensteinach – Partnerstadt von Žlutice/Luditz!



Warmensteinach – město v zeleni / Warmensteinach – Gemeinde im Grünen

## Fakta o Warmensteinachu

### Fakten über Warmensteinach

- Státem uznané klimatické lázně / Staatlich anerkannter Luftkurort
- Nadmořská výška / Höhenlage:  
550 – 1024 m n. m. / Meter ü. M.
- Počet obyvatel / Einwohnerzahl: 2300
- 1000 lůžek pro ubytování hostů / 1000  
Betten für die Unterbringung von Gästen
- Počet návštěvníků za rok vč.  
jednodenních / Besucherzahl im Jahr inkl.  
eintägige: 35.000
- Městské části / Ortsteile:  
Warmensteinach, Oberwarmensteinach,  
Flechl
- Délka silniční sítě v obci / Länge des  
Straßennetzes im Ort: 35 km

## Symbolika partnerství: „Náš dům je i váš dům“

## Symbolik der Partnerschaft: „Unser Haus ist auch euer Haus“



## Přijďte si k nám užít přírodu i odpočinek!



Milí občané Žlutic a okolních obcí,

i když jsme díky partnerství obou měst v častém kontaktu, rád bych vás všechny osobně pozval do našeho krásného regionu Horních Frank a města Warmensteinach. Ne

náhodou má naše město status klimatických lázní a společně s jeho městskými částmi Oberwarmensteinach a Fleckl se rozkládá uprostřed poklidné přírody pohoří Smrčiny, na jižním svahu jejich nejvyšší hory Ochsenkopf.

Malebné smrkové lesy, čisté potoky a dobře značené turistické cesty nadchnou každého, kdo tuto oblast navštíví: sportovce, pěší turisty, cyklisty či milovníky procházek. Ať už se vypravíte na vrchol lanovkou, na kole či pěšky, můžete odtud objevovat a vychutnat si Goethovy skály, lesní přírodní koupaliště, rašeliníště a slatinné lázně, ale třeba i bike park či motokárovou dráhu. A všude zeleň, zeleň, zeleň. V zimě pak bílé zářící sjezdovky s třemi vleky a možnostmi nočního lyžování, 80 km běžeckých tratí i dobře udržované cesty pro pěší turistiku.

To všechno, ba mnohem více, nabízí náš Warmensteinach!

A pokud toužíte po kulturních zážitcích, přijďte k nám třeba příští rok na Květnou neděli, kdy ve skanzenu Grassemann pravidelně konáme velikonoční jarmark. V srpnu pak hostíme mladé umělce – účastníky Mezinárodního hudebního festivalu mladých Bayreuth, a hned v září pak ve skanzenu Grassemann probíhá Slavnost pecí s farmářskými trhy. Vždy druhý víkend v prosinci pak Vánoční trhy, které následně už několik let spojujeme s provedením České mše vánoční. Děkujeme městu Žlutice za to, že nám už několik let tento duchovní a kulturní zážitek ke konci roku zprostředkovává.

Milí Žlutičané, ve Warmensteinachu a jeho okolí je vždycky co vidět a zažít. Tak se u nás někdy zastavte – jste srdečně vítáni!

*Váš Axel Herrmann, starosta*

## Kommen Sie zu uns, um Natur und Entspannung zu genießen!

Liebe Bürger von Žlutice und den umliegenden Gemeinden,

auch wenn wir durch die Partnerschaft beider Städte in regem Kontakt stehen, möchte ich euch alle persönlich in unsere schöne Region Oberfranken und die Stadt Warmensteinach einladen. Malerische Fichtenwälder, saubere Bäche und gut markierte Wanderwege, Skigebiete und 80 km Langlaufloipen begeistern jeden, der die Gegend besucht: Sportler, Wanderer, Radfahrer oder Spaziergänger. Unser Warmensteinach bietet all das und noch viel mehr!

Und wenn Sie sich nach kulturellen Erlebnissen sehnen, kommen Sie zu uns z. B. am Palmsonntag (Ostermarkt beim Freilandmuseum Grassemann), im August (Musik international: Das Festival junger Künstler Bayreuth zu Gast in Warmensteinach), im September zu Backofenfest mit Bauernmarkt beim Freilandmuseum Grassemann, oder zweites Wochenende im Dezember (Warmensteinacher



*Rock im Kurpark – Rockový festival v lázeňském parku*

Weihnachtsmarkt). Seit mehreren Jahren freuen wir uns darauf, die Böhmisches Weihnachtsmesse in unserer Kirche aufzuführen. Wir danken der Stadt Žlutice, dass es uns dieses spirituelle und kulturelle Erlebnis seit einigen Jahren ermöglicht.

Liebe Bürger von Žlutice, in Warmensteinach und seiner Umgebung gibt es immer etwas zu sehen und zu erleben. Kommen Sie also mal zu uns – ihr seid herzlich willkommen!

*Ihr Axel Herrmann, Bürgermeister*

# Kulturní tipy – Warmensteinach a okolí

## Kulturtipps – Warmensteinach und Umgebung

*Chcete se vydat do regionu Smrčin kolem Ochsenkopfu a navštívit Warmensteinach? Spojte to s kulturním či jiným společenským a sportovním zážitkem!*

*Möchtet ihr in die Fichtelgebirgsregion rund um den Ochsenkopf fahren und Warmensteinach besuchen? Verbindet es mit einem kulturellen oder gesellschaftlichen und sportlichen Erlebnis!*

### Kalendář akcí 2024

9.-12. 5.	Motorkářský víkend ve Warmensteinachu
11. května	Country-Konzert „Just Country Lite“ při setkání u Hanse
19. května	Mezinárodní den muzeí – Den otevřených dveří
30. května	Tělo Kristovo s procesím ve Oberwarmensteinachu, následně Zahradní slavnost s dechovkou
1. června	Country-konzert „High South“
15. června	Rock v lázeňském parku se skupinou „Explosion“
22. června	Oslava 90. výročí Červeného kříže Warmensteinach a „Řecká noc“
Srpen	Festival mladí umělci na návštěvě ve Warmensteinachu
3. srpna	Den otevřených dveří Muzeu skla Smrčin
23.-25. srpna	Pouť svatá
Září	SILI-Fichtelgebirgs-Mountainbike-Marathon
8. září	Slavnost pecí s farmářskými trhy ve skanzenu Grassemann
7.- 8. prosince	Vánoční trhy ve Warmensteinachu
27. prosince	Zvučící dřevo – Koncert k Novému roku – skanzen Grassemann
28. prosince	Česká mše vánoční v kostele sv. Vavřínce Oberwarmensteinach
30. prosince	Svařáková party ve Flecklu

### Kulturtipps 2024

9.-12. 5.	Motorrad-Wochenende in Warmensteinach
11. Mai	Country-Konzert „Just Country Lite“ beim Treffpunkt zum Hans
19. Mai	Internationaler Museumstag – Tag der offenen Tür
30. Mai	Fronleichnamfest mit Prozession in Oberwarmensteinach, anschl. Gartenfest mit Blasmusik in
1. Juni	Country-Konzert „High South“
15. Juni	Rock im Kurpark Warmensteinach mit der Band „Explosion“
22. Juni	90-Jahr-Feier des BRK Warmensteinach und „Griechische Nacht“
August	Das Festival junger Künstler zu Gast in Warmensteinach
3. August	Tag der offenen Tür im Fichtelgebirgs-Glasmuseum
23.-25. 8	Kirchweih in Warmensteinach
September	SILI-Fichtelgebirgs-Mountainbike-Marathon
8. 8.	Backofenfest mit Bauernmarkt beim Freilandmuseum Grassemann
7.-08. 12.	Weihnachtsmarkt in Warmensteinach
27. 12.	Klingendes Holz - Konzert zum Jahreswechsel im Freilandmuseum Grassemann
28. 12.	Böhmische Hirtenmesse in der St. Laurentiuskirche Oberwarmensteinach
30. 12.	Glühweinparty in Fleckl

Kulturní a duchovní rámec partnerství:

### Česká Rybovka má ve Warmensteinachu tradici



Do posledního místa zaplněné bavorské kostely sv. Jiří v Pressathu a sv. Vavřínce v Warmensteinachu poskytly den před Silvestrem 2023 místním obyvatelům nebývalý duchovní a kulturní zážitek: propojení německé liturgické mše s Českou mší vánoční J. J. Ryby v provedení pěveckých sborů Chorus Egrenis Aš a Fontána Mariánské Lázně. Ve Warmensteinachu má provedení České mše vánoční českými umělci již několikaletou tradici.

Kultureller und spiritueller Rahmen der Partnerschaft:

### Die Böhmisches Hirtenmesse hat in Warmensteinach Tradition



Die bayerischen Kirchen St. Georg in Pressath und St. Laurentius in Warmensteinach bescherte den Einheimischen am Tag vor Silvester 2023 ein starkes spirituelles und kulturelles Erlebnis: die Verbindung der deutschen liturgischen Messe mit der tschechischen Weihnachtsmesse von J. J. Ryba, dargeboten vom Chor Egrenis Aš und Fontána Mariánské Lázně. In Warmensteinach hat die Aufführung der tschechischen Weihnachtsmesse durch tschechische Künstler seit mehreren Jahren Tradition.

## Portréty: Do Žlutic se vždycky rádi vracejí

## Porträts: Sie kommen immer wieder gerne nach Žlutice



Už léta je potkáváme téměř pokaždé, když se oživuje partnerství obou měst. Nechybějí téměř u žádné z návštěv žlutických delegací ve Warmensteinachu a pravidelně se vracejí i do Žlutic. Tři manželské páry, které jsme oslovili, jsou nepřehlédnutelné v komunální politice a v kulturním a společenském životě města.

Seit Jahren treffen wir sie jedes Mal, wenn die Partnerschaft zwischen den beiden Städten wiederbelebt wird: Sie fehlen fast bei keinem Besuch der Luditzer Delegationen in Warmensteinach und kommen auch regelmäßig nach Žlutice. Auch in der Kommunalpolitik und im kulturellen und gesellschaftlichen Leben dieser Stadt sind die drei Ehepaare, mit denen wir gesprochen haben, nicht zu übersehen.

## Vera und Herbert Kagerer

## Ve Žluticích máme dobré přátele

## In Luditz haben wir schon gute Freunde



Byli jsme upřímně rádi, když po pádu železné opony mohly být navazovány přátelské kontakty mezi Čechy a Němci. Po otevření hranic jsme často jezdili na výlety do Čech, navštěvovali jsme Karlovy Vary, Mariánské Lázně aj."

Vor seinem Eintritt in die bayerische Polizei war Herbert acht Jahre lang beim Bundesgrenzschutz tätig. „Während des damaligen Grenzdienstes an der tschechischen Grenze war es unmöglich, mit Angehörigen des tschechischen Grenzschutzes in Kontakt zu kommen, obwohl wir oft so nah beieinander waren“, erinnert sich Herbert. „Auf Grüße kam von unserer Seite nie eine Reaktion. Wir waren aufrichtig froh, als nach dem Fall des Eisernen Vorhangs freundschaftliche Kontakte zwischen Tschechen und Deutschen geknüpft werden konnten. Nach der Öffnung der Grenzen unternahmen wir oft Ausflüge nach Böhmen, besuchten Karlsbad, Marienbad usw.“

Vera dobrovolně pracovala 10 let u Bavorského červeného kříže ve Warmensteinachu a 50 let v gymnastickém oddílu místního Klubu zimních sportů. Jako zdravotní sestra působila 27 let jako vedoucí místní pobočky Diakonie, která se věnuje péči o nemocné a seniory. Její manžel Herbert působil v obecní radě a jako farní rada katolické farnosti.

Před nástupem do služby u bavorské policie byl Herbert 8 let u spolkové pohraniční policie.

„Při pohraniční službě na české hranici v té době nemohlo vůbec dojít ke kontaktu s příslušníky českého pohraničního sboru, i když jsme často byli navzájem tak blízko,“ vzpomíná Herbert. „Na pozdrav z naší strany nebyly nikdy žádné reakce.“

## Rainer a Heliane Stöcker

# Partnerství by mělo žít a je třeba je rozvíjet

## Partnerschaft soll weiterleben und entwickelt werden



na žlutické radnici. Slovo dalo slovo, a myslím že hned vzápětí se tehdejší starosta Václav Slavík, tajemník Ondřej Fábera a Míla Špidrová vypravili k nám. Poprvé jsme přijeli do Žlutice v zimě, bylo dost studené počasí, pak se uskutečnila setkání spolků (hasiči a fotbalisté) a výměna žáků obou škol."

Rainer erinnert sich an die Anfänge der Partnerschaft beider Städte. „Ich war damals Mitglied des Gemeinderats und nach der Öffnung der Grenzen gab es einen großen Trend, Partnerschaften zwischen tschechischen und deutschen Städten einzugehen. Der damalige Gemeinderat Arno Herrmann war daran interessiert, Pferde in Böhmen zu kaufen. Und unterwegs machten sie, vielleicht zufällig, Halt am Rathaus in Žlutice. Es hat sich herumgesprochen, und ich glaube, dass uns sofort der damalige Bürgermeister Václav Slavík, der Sekretär Ondřej Fábera und Míla Špidrová besucht haben. Wir kamen zum ersten Mal im Winter nach Žlutice, das Wetter war ziemlich kalt, dann gab es ein Treffen der Vereine (Feuerwehrlaute und Fußballspieler) und einen Schüleraustausch beider Schulen.“

Rainer působí v obecní radě, působí ve spolku Smrčiny, dlouhá léta byste jej mohli potkat v okolních lesích jako turistického strážce a průvodce. Organizuje Zimní turistické dny v regionu Ochsenkopf a je také farním radou katolické obce.

Jeho manželka Heliane je také členkou spolku Smrčiny, pracuje ve festivalovém výboru, kdy pomáhá s organizací koncertů v rámci Bayreuthského festi-

valu mladých umělců. Je členkou místního okrašlovacího spolku.

S Rainerem vzpomínáme na začátky partnerství obou měst. „Tehdy jsem byl členem obecní rady a po otevření hranic byl velký trend uzavírat mezi českými a německými městy partnerství. Tehdejší radní Arno Herrmann měl zájem koupit koně v Čechách. A cestou se, snad náhodou, zastavili



Domov pro seniory v samém centru města byl vybudován na místě bývalé radnice, banky a obytných domů asi před osmi lety jako modulová stavba. Umožňuje klientům prožít stáří v místě, kde strávili většinu svého produktivního života.

Druhý snímek: Základní škola ve Warmensteinachu s třídami prvního stupně

Das Seniorenheim mitten in der Stadt wurde vor rund acht Jahren als Modulbau auf dem Gelände der ehemaligen Rathaus-, Bank- und Wohngebäude errichtet. Es ermöglicht den Menschen, das Alter dort zu erleben, wo sie den größten Teil ihres produktiven Lebens verbracht haben.

Zweites Bild: Grundschule in Warmensteinach



## Dr. Peter a Irene Fülle

# Pokaždé jsme dojati vřelým přijetím ve Žluticích

## Der Empfang in Luditz berührt uns immer



li poučit, jak důležitá je tolerance, vzájemné porozumění a spolupráce a snaha vytvořit dobré partnerství, a to zejména na tak malém území, jako je střední Evropa, kde se setkává a spolu žije mnoho kultur, národností a jazyků.“

„Meinen ersten Kontakt mit Menschen aus der damaligen Tschechoslowakei hatte ich, als ich in Frankfurt am Main lebte. Es war während des Prager Frühlings, als uns eine Delegation des Tschechischen Roten Kreuzes besuchte. In den 1970er Jahren, nach Ausbruch des Prager Frühlings, arbeitete ich in Krankenhäusern mit tschechischen Kollegen zusammen, die aufgrund der politischen Entwicklungen ihre Heimat verlassen hatten. Nachdem wir uns 1980 in Warmensteinach niedergelassen hatten, lernten wir viele Sudetendeutsche und ihre Geschichten aus dem Isergebirge und anderen Regionen Nordböhmens kennen. Aus ihrer Erfahrung konnten wir lernen, wie wichtig Toleranz, gegenseitiges Verständnis und Zusammenarbeit sowie das Bemühen um eine gute Partnerschaft sind, insbesondere in einem so kleinen Raum wie Mitteleuropa, wo viele Kulturen, Nationalitäten und Sprachen aufeinandertreffen und zusammenleben.“

*Dr. Peter Fülle působí jako praktický a pohotovostní lékař ve Warmensteinachu a okolí. V roce 2014-2015 pracoval v rámci projektu Němečtí lékaři ve slumové ambulanci v Nairobi. Je dlouholetým zastupitelem v obecní radě, 6 let působil jako místostarosta Warmensteinachu, od roku 2020 je krajským radním.*

*Jeho manželka Irene založila v roce 1984 dětskou skupinu Červeného kříže mládeže, kterou také dlouhá léta vedla. Věnuje se dobrovolné práci při zajišťování ubytování a ošacení pro uprchlíky.*

„První kontakt s lidmi z tehdejšího Československa jsem měl ještě v době, kdy jsem žil ve Frankfurtu nad Mohanem. Bylo to v době „Pražského jara“, kdy nás navštívila delegace Českého červeného kříže. V 70. letech, po vypuknutí Pražského jara, jsem pracoval v nemocnicích s českými kolegy, kteří kvůli politickému vývoji opustili svou vlast. Poté, co jsme se v roce 1980 usadili ve Warmensteinachu, jsme se seznámili s mnoha sudetskými Němci a s jejich příběhy z Jizerských hor a dalších regionů severních Čech. Z jejich zkušeností jsme se moh-

## Sklářské muzeum Smrčin

### Fichtelgebirgsglasmuseum

Výroba skla je ve Smrčinách doložena již od roku 1340 a představovala důležitý zdroj obživy místních obyvatel. Sklářské muzeum ve Warmensteinachu bylo otevřeno v roce 1980 a dokumentuje sklářskou výrobu minulých století v oblasti Smrčin, Durynska a Bavorska, ale také přínos sudetských sklářů, kteří se zde usadili po odsunu z československého pohraničí v roce 1945. Muzeum najdete ve společenském domě Freizeithaus - více na <https://www.youtube.com/watch?v=YgH6lQ4pOol>



# Warmensteinach očima českého návštěvníka

## Warmensteinach aus der Sicht eines tschechischen Besuchers



jedoch in die Höhe von 1024 m ü. M.. Die Bäume in den höheren Lagen sind dicht mit Flechten bewachsen und dank der sauberen Luft hat sich Warmensteinach den Status eines „Luftkurorts“ erworben.

Im Winter bietet Warmensteinach die Möglichkeit zum Skifahren, im Sommer gibt es Wege zum Wandern und Radfahren, Anlagen für Schwimmen und anderem Sommerspaß.

Žlutice und Warmensteinach ähneln sich auch darin, dass sie von der Vertreibung der Bevölkerung nach dem Krieg betroffen waren. Die deutsche Bevölkerung musste aus Žlutice umziehen, andererseits kamen viele deutschsprachige Menschen aus Gablonz nach Warmensteinach. Sie brachten Kenntnisse in der Glasverarbeitung mit.

Die Deutschen sind bekannt für ihre Bereitschaft, sich in verschiedenen Verbänden zu engagieren. Warmensteinach ist da keine Ausnahme. Wir finden hier 38 Vereine.

In Warmensteinach verbindet sich die Atmosphäre einer beschaulichen Vorgebirgsstadt mit dem Geist eines Sportzentrums. Hier kann jeder auf seine Kosten kommen. Und falls der Besucher dennoch nichts finden würde, gibt es immer noch eine Reihe von Kneipen und Restaurants mit traditioneller Küche und den Einheimischen, die gerne miteinander reden.

Warmensteinach je od Žlutice vzdálen asi jako Praha, ale na druhou stranu. Rozkládá se jen v poněkud vyšší poloze (zhruba jako je vrchol našeho Vladaře). Nejvyšší hora Smrčin Ochsenkopf se však tyčí do výšky 1024 m n. m. Stromy ve vyšších polohách jsou mohutně obrostlé lišejníky a díky čistému vzduchu získal Warmensteinach status „Luftkurort“, tedy „klimatických lázní“.

V zimě nabízí Warmensteinach příležitost k lyžařskému vyžití, v létě tu jsou návštěvníkům k dispozici stezky pro pěší turistiku i cykloturistiku, koupání a jiné letní radovánky.

Podobnost mají Žlutice a Warmensteinach i v tom, že se jich dotkl poválečný odsun obyvatelstva. Ze Žlutice německé obyvatelstvo muselo odejít, naopak do Warmensteinachu přišlo mnoho německy mluvících rodáků ze severočeského Jablonce a okolí. Ti s sebou přinesli dovednosti

ve zpracování skla. Vyráběli nápojové sklo, lahvičky na parfémy aj.

Němci jsou známí svou ochotou se sdružovat v různých spolcích. Ani Warmensteinach není výjimkou. Najdeme tu hasiče, střelecký spolek, okrašlovací spolek, spolek zimních sportů, horský spolek, pěvecký sbor, spolek pro kulturu a mládež, místní pozounéry a další. Na webu města jich můžete napočítat 38!

Ve Warmensteinachu si může každý přijít na své. A kdyby si návštěvník přesto nic nenašel, je tu stále ještě řada hospod a restaurací s tradiční kuchyní a místními lidmi, kteří si rádi popovídají.

Warmensteinach liegt ungefähr so weit von Žlutice entfernt wie Prag, aber auf der anderen Seite. Es liegt etwas höher (ungefähr wie der Gipfel unseres Vladař). Der höchste Berg des Fichtelgebirges Ochsenkopf ragt

# Regina Rabenstein

## Cestovní ruch a kulturu tu má pod palcem

### Tourismus und Kultur hier liegen ihr am Herzen

Regina se už od roku 1988 stará o vše, co souvisí s propagací města a servisem pro návštěvníky i občany. **Ročně ve Warmensteinachu registrují skoro 25.000 návštěvníků, 10.000 jednodenních hostů příjezdějících do regionu a cca 90.000 noclehů v místních ubytovacích zařízeních.**

„Nejvíce k nám přijíždějí rodiny s dětmi, dále pak turisté, cyklisté, motor-

káři. Naši ubytovací kapacitu využívá také řada návštěvníků Festivalu Richarda Wagnera v Bayreuthu, kteří si u nás při té příležitosti udělají dovolenou. Kromě běžné péče o hosty zajišťujeme propagaci města (účast na veletrzích cestovního ruchu v Mnichově a Drážďanech), komunikaci s médii a prodej vstupenek, v zimě pak poskytujeme sněhové zpravo-dajství. Staráme se o editaci a aktuali-

zaci webových stránek a dotykových panelů v předšálí našeho infocentra atd.“

Regina se narodila ve Warmensteinachu a Smrčiny jsou jejím domovem. „Žije a dýchá se mi tu dobře: miluji zdejší přírodu i lidi. V okruhu dvaceti kilometrů tu máme vlastně všechno, čím můžete naplnit svůj volný čas. A i když ráda a hodně cestuji, sem domů se vždycky těším.“



Seit 1988 arbeitet Regina in der Tourist Information Warmensteinach. Jährlich werden in Warmensteinach ca. 25.000 Gästeankünfte und ca. 90.000 Übernachtungen in örtlichen Hotels, Pensionen und Ferienwohnungen registriert. „Es kommen zu uns Wanderer, Rad- und Motorradfahrer, Familien mit Kindern und Wintersportler, aber auch zahlreichen Besucher der Richard-Wagner-Festspiele, die aus diesem Anlass ihren Urlaub bei uns verbringen.“

Neben der regelmäßigen Gästebetreuung kümmern wir uns um die Werbung für die Stadt (Broschüren, Kulturprogramme, Teilnahme an Tourismusmes-sen), um Planung und Durchführung von Veranstaltungen, weiter um die Kommunikation mit Medien und Gästen, Ticketverkauf, in der Wintersaison machen wir täglich die Schneebericht-erstattung für die Ochsenkopfre-gion. Die TI ist zuständig für die Registrierung und Abrechnung des Kurbeitrages, für Online-Buchungssysteme und für die Erstellung von Statistiken.

Wir aktualisieren und bearbeiten auch die Internetseiten: [www.warmensteinach.de](http://www.warmensteinach.de) sowie das Touch Screen im Vorraum des Infozentrums.“ Regina wurde in Warmensteinach geboren und ist im Fichtelgebirge zu Hause. „Ich liebe die Natur und die Menschen hier. In unserer schönen Landschaft findet man viele Sehenswürdigkeiten und Ausflugsziele, da kommt keine Langeweile auf. Und auch wenn ich gerne verreise, freue ich mich immer darauf, nach Hause zu kommen.“



Farmářské trhy a slavnosti pecí ve skanzenu Grasse-mann / Bauernmarkt und Backofenfest in Freilandmuseum Grasse-mann

# Památky a krásná místa k zastavení

Sehenswürdigkeiten und schöne  
Einkehrmöglichkeiten



Barokní katolický  
kostel sv. Vavřince  
v Oberwarmensteinachu

Die katholische St.-  
Laurentius-Kirche in  
Oberwarmensteinach

byl postaven v letech 1755 až 1757. Dva boční oltáře jsou pozdně klasicistní, na oltářním obraze je zobrazen svatý Vavřinec přijímající věnec na znamení vítězství nad mučednickou smrtí.



Katolický kostel  
sv. Bonifáce ve  
Warmensteinachu

Die katholische St.-  
Bonifatius-Kirche in  
Warmensteinach

je poměrně moderní jednodušší církevní stavba postavená v roce 1960 v jednoduchém stylu.

## Protestantský kostel Nejsvětější Trojice ve Warmensteinachu

### Die evangelische Kirche zur Heiligen Dreifaltigkeit in Warmensteinach

Nad vchodem do kostela je napsáno: „Tento kostel, zvaný Dům Nejsvětější Trojice, byl postaven léta Páně 1705.“ Jedná se o jednoduchou, útulnou stavbu s barokním oltářem a jednou z prvních oltářních kazatelen v markrabství Bayreuth.



*Vlaky tu už dávno nejezdí, objekt někdejšího nádraží dnes slouží jako radnice.*

*Die Züge verkehren hier schon lange nicht mehr, der ehemalige Bahnhof ist heute das Rathaus.*



*Lázeňský park na jaře  
Kurpark im Frühling*



*Prostranství před radnicí s typickou místní architekturou.  
Der Bereich vor dem Rathaus mit typischer lokaler Architektur.*

# Zajímavosti a turistické cíle

## Sehenswürdigkeiten und Touristenziele



Hned v centru města najdete turistické informační tabule a rozcestníky – dokonce v češtině.

Gleich im Stadtzentrum findet man Informationstafeln und Wegweiser – sogar auf Tschechisch.



### Lanovka Ochsenkopf jih Ochsenkopf Seilbahn Süd

Přestavba dosavadní dvousedádkové lanovky na desetimístnou kabinkovou začala v březnu 2024, její zprovoznění je plánováno na začátek prosince 2024. Vyveze vás na druhý nejvyšší vrchol Horních Frank Ochsenkopf (1 024 m n. m.). Nová lanovka s desetimístnými kabinami bude zprovozněna v prosinci 2024.

### Středisko zimních sportů Wintersportzentrum

V zimě nabízí Warmensteinach lyžařský areál všech stupňů obtížnosti se čtyřmi vleky, lyžařskou školou a půjčovnou lyží. Běžkaři mají k dispozici přes 80 km dobře upravených tras a je tu i 1 km dlouhá sáňkařská dráha.



### Ráj pro pěší turistiku i cyklisty Ein Paradies für Wanderer und Radfahrer

Ve Warmensteinachu i jeho okolí je k dispozici dobře udržovaná síť turistických cest a tras pro horská kola. Wellness stezka napříč městem vede ke Kneippovým lázním s přírodními koupelemi a odpočívadly, Jägersteig (Myslivecká stezka) na hřebeni Königsheide nabízí nejkrásnější výhledy na Warmensteinach a Ochsenkopf. Steinachtalská cyklostezka je ideální pro rekreační cyklisty a rodiny. Pro mountainbikery je tu řada tras, od jednoduchých, až po velmi náročné, např. na dva nejvyšší vrcholy Frank Ochsenkopf (1 024 m) a Schneeberg (1 053 m). Příznivci adrenalinu si nenechají ujít asi dvoukilometrový sjezd po kamenitém srázu z vrcholu Ochsenkopfu, na který mohou vyjet lanovkou.



## Bikepark ve Flecklu / Bike Park in Fleckl

Chcete se dobře připravit na náročné sjezdové cyklistické tratě? Navštivte zdejší bikepark. A pak už stačí vyjet lanovkou na vrchol Ochsenkopfu a vybrat si některou z řady tras, od jednoduchých až po ty nejnáročnější.

## Dráha Dévalkart v Oberwarmensteinachu

### Dévalkartbahn in Oberwarmensteinach

Dévalkarts jsou bezmotorové káry, ve kterých můžete sjíždět kopec, podobně jako v zimě na lyžích nebo snowboardu: rychlost a směr si také regulujete sami. Minimální výška jezdce musí být 1,20 m, menší děti mohou jezdit na klíně rodičů.



## Přírodní bahenní koupele ve Flecklu Naturmoorbad in Fleckl

Idylické koupaliště uprostřed lesa se sprchou, šatnami, hřištěm a trávníkem umožňuje koupání v teplé slatinné vodě. Plavecký areál je přístupný po schodech a je tu vymezen i prostor pro neplavce. Přírodní a křišťálově čistou slatinnou vodu si mohou bez váhání užívat i alergici. Zvláštní atrakcí je bahenní lázeň: sluncem zahřáté bahno uvolňuje napjaté svaly a příznivě působí na kloubní problémy.



## Lesní koupaliště ve Warmensteinachu Das Waldschwimmbad in Warmensteinach

Koupaliště se nachází na potoce Steinach nedaleko vjezdu do města. Dětský bazén a 25 metrů dlouhý plavecký bazén v prostorném areálu s trávníkem a terasou na opalování nabízí také kiosek, stolní tenis, slackliny, šatny, toalety a sprchy.

## Skanzen Grassemann Freilichtmuseum Grassemann



Schwärzerův dům, typický statek s obytnou částí a hospodářskými staveními pod jednou střechou (Einfirsthof nebo Eindachhof), byl postaven jako srubová stavba v roce 1698 a do dnešních dnů se zachoval v původní podobě, pouze se dvěma změnami: v roce 1760 byla instalována



černá kuchyně a v polovině 19. století byl přistavěn druhý mlat a stodola na podestýlku. Lidé v této oblasti byli většinou odkázáni sami na sebe z důvodu špatné dostupnosti a horalé se živili lesním hospodařením, těžbou rud, sklářstvím a chovem koz. Dnes slouží skanzen k pořádání různých

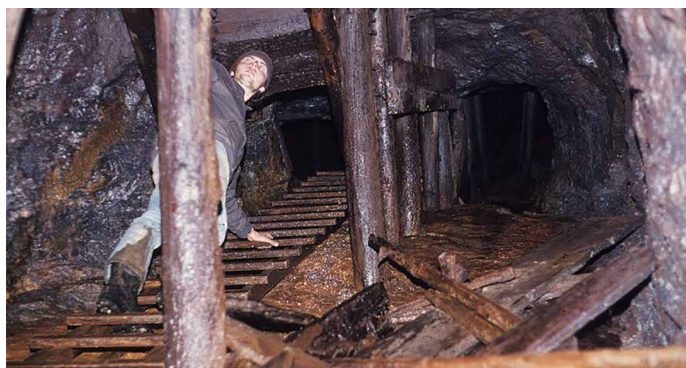


společenských akcí a jako vzdělávací středisko. I když je toto místo cca 750 m n. m., vykazuje rysy horské tundry. Místní říkají, že vítr tu fouká prakticky bez přestání. V těsné blízkosti skanzenu je ale velmi útulná restaurace s nabídkou výborných místních specialit.

# Vzdálenější výletní cíle v Horních Frankách

## Weiter entfernte Ausflugsziele in Oberfranken

### Stříbrný a železný důl „Gleissinger Fels“ / Silbereisenbergwerk „Gleissinger Fels“



Expozici najdete asi 5 km od Warmensteinachu v obci Fichtelberg-Neubau. S přilbou a hornickou lampou si zde projdete starobylými ručně raženými štolami a šachtami v hloubce až 35 metrů. Prohlídky začínají každou celou hodinu a trvají asi 50 minut.

[www.besucherbergwerk-fichtelberg.de](http://www.besucherbergwerk-fichtelberg.de)

Snímek pochází z doby, kdy důl ještě nebyl přístupný návštěvníkům. Pokud tedy hledáte adrenalin z hloubek a temnot podzemí, pak je jeho návštěva určena právě pro vás.

### Přírodní park a lesní dům v Mehlmeiselu / Wildpark und Waldhaus in Mehlmeisel

Asi 10 km od Warmensteinachu byla zbudována přírodní rezervace s oborou. Před vstupem do ní projdete interaktivním lesním domem, kde si můžete ohmatat různé přírodní artefakty, hádat vůně a poslechnout si lesní zvuky a hlasy zvířat. Uprostřed lesního domku leží kmeny stromů a horniny, které jsou typické pro Smrčiny. Pomocí pohyblivého displeje či mikroskopu se o nich dozvíte zajímavé detaily, které jste nejspíš dosud nevěděli. Informace: [www.waldhaus-mehlmeisel.de](http://www.waldhaus-mehlmeisel.de)



### Muzeum automobilů ve Fichtelbergu / Automobilmuseum in Fichtelberg



V městečku Fichtelberg, asi 37 km od hraničního přechodu Pomezí, se nalézá soukromé automobilové muzeum, které bylo založeno v roce 1992. Pánové Perry a Timo Eckertovi v něm shromáždili kolem 70 historických automobilů, řadu motocyklů a několik letadel. Největší část sbírek je umístěna v hlavní třípodlažní budově, část je v hale 2 a letadla jsou na oplocené volné ploše nedaleko hlavní budovy.

<https://www.fichtelgebirge.bayern/detail/id=-5f802f5b3e91d003a390b6bf>

### Německé muzeum parních lokomotiv v Neuenmarktu

#### Deutsches Dampflokomotivmuseum in Neumarkt

Od roku 1977 vzbuzuje Německé muzeum parních lokomotiv v Neuenmarktu nadšení příznivců železnic z Německa i celé Evropy. V původním železničním depu o rozloze 100 000 m<sup>2</sup> je vystaveno přes 30 historických lokomotiv a řada dalších kolejových vozidel, mimo jiné i salonní vůz 10.242, který byl postaven pro Hitlera a po válce sloužil spolkovým kancléřům a státním návštěvám. Mimořádným exponátem je také model železniční trati se strmým stoupáním s kolejištěm o délce 270 metrů. Je zde možnost projížďky vláčkem ve venkovním areálu muzea.

Informace: [www.dampflokmuseum.de](http://www.dampflokmuseum.de)





## Skalní labyrint „Luisenburg“ u Wunsiedelu Felsenlabyrinth „Luisenburg“ bei Wunsiedel

Luisenburg je součástí přírodní rezervace a leží asi 15 km od Warmensteinachu. Je oblíbeným výletním místem a každý rok od května do září se v tomto nejstarším divadle pod širým nebem v Německu koná Luisenburský divadelní festival.

[www.wunsiedel.de](http://www.wunsiedel.de)

## Waldsassen – klášterní město Klosterstadt Waldsassen

Klášterní bazilika byla vybudována v letech 1689 až 1704. Varhany se 103 rejstříky a 7720 píšťalami se řadí k největším v Evropě. Srdcem opatství Waldsassen je světoznámá knihovna. Srdcem cisterciáckého opatství Waldsassen je světoznámá knihovna, jejíž sál byl dokončen v roce 1726 v barokním a raně rokokovém stylu. Možnost komentované prohlídky.



## Historický park Bärnau-Tachov / Geschichtspark Bärnau-Tachov (hraniční přechod/Grenzübergang Bärnau)



Největší skanzen svého druhu s 30 rekonstruovanými středověkými stavbami. Ve třech sídelních skupinách se nachází slovanský dlouhý dům, věžovitý hrad s přidruženými obytnými a hospodářskými budovami a obydlím z 9.–13. století. Muzeum v přírodě pár kilometrů od Tachova zachycuje dějiny všedního dne ve středověku, jak ho prožívali naši předkové v 8. až 13. století. Při různých akcích a o víkendech ožívají středověké budovy postavami z minulosti, kterou si tak můžeme doslova osahat.

## Bayreuth – město Richarda Wagnera / Bayreuth – die Richard Wagner Stadt (cca 25 km od Warmensteinachu)

Markraběcí opera v Bayreuthu byla 2012 zapsána na seznamu světového dědictví UNESCO a je jedním z nej-

krásnějších barokních divadel v Evropě. Festivalové divadlo, které nechal Richard Wagner postavit v roce 1872,

je architektonickým i akustickým unikátem a je jednou z největších operních scén na světě.



## Muzeum výroby porcelánu / Deutsches Porzellanmuseum – Porzellanikon Selb

Jen pár kilometrů od Aše najdete největší muzeum porcelánu v Evropě, kde se dozvíte vše o porcelánu od jeho historie a technologie výroby až po jeho všestranné využití. Kreativní programy pro rodiny i školní skupiny, prohlídky muzea s průvodcem v češtině.

<https://www.vylety-zabava.cz/14938-porzellanikon-hohenberg-a-d-eger>,  
<https://www.porzellanikon.org/cz/>



## Besuch des Luditzer Osterjarmarktes am 30. März 2024

### Návštěva Žlutického velikonočního jarmarku 30. března 2024



Gruppenbild im historischen Gebäude des Kaiserbades / Skupinové foto v historické budově Císařských lázní

Mit einem gut besetzten Bus mit 40 Personen an Bord sind wir am Samstag, den 30. März, zu unserer Partnerstadt Luditz/Žlutice gestartet. Helena Plitzová, Bürgermeisterin von Luditz, hat keine Mühe gescheut, für uns ein umfangreiches Programm auf die Beine zu stellen.

Bei unserer Ankunft in Karlovy Vary/Karlsbad um ca. 9.30 Uhr machten wir einen kurzen Spaziergang im Kurpark und besichtigten das neu rekonstruierte Gebäude des historischen Kaiserbades.

V autobusu obsazeném 40 lidmi jsme se v sobotu 30. března vydali do na-

šeho partnerského města Žlutice. Helena Plitzová, starostka Žlutice, si dala opravdu záležet na tom, aby pro nás byl připraven pestrý program. Po našem příjezdu do Karlových Varů jsme si udělali krátkou procházku lázeňskou částí města a pak jsme navštívili nově zrekonstruovanou budovu historických Císařských lázní.



Stärkung vor dem Mittagessen nach einer langen Fahrt  
Posilnění před obědem po dlouhé cestě

Nach dem Mittagessen in Luditz wurden wir zu den Osterfeierlichkeiten begrüßt. Dort wartete ein reichhaltiges Kultur- und Unterhaltungsprogramm auf uns: Musikdarbietungen, folkloristische Ostertraditionen, Wettbewerbe und Workshops für Kinder und Erwachsene.

Po obědě ve Žluticích jsme byli přivítáni na velikonočních slavnostech. Čekal nás bohatý kulturní a zábavný program: hudební vystoupení, folklorní velikonoční tradice, soutěže a dílničky pro děti i dospělé.

Wir haben unsere Gemeinde als Partnerstadt den Bürgerinnen und Bürgern von Žlutice an einem Stand präsentiert. Die mitgebrachten Ostergeschenke wurden auf Spendenbasis an die Kinder verteilt, die sich sehr darüber gefreut haben.

V našem stánku jsme Žlutičanům představili Warmensteinach jako partnerské město. Velikonoční dárky, které jsme přivezli, jsme rozdali dětem, které z nich měly velkou radost.



*Bürgermeisterin Helena Plitzová und Bürgermeister Axel Herrmann bei der Begrüßungsrede auf dem Ostermarkt mit der Dolmetscherin Alena Faberová*

*Starostka Helena Plitzová, starosta Axel Herrmann a tlumočnice Alena Faberová při zdravici na velikonočních trzích*



*Rainer und Heliane Stöcker am Warmensteinacher Stand  
Rainer a Heliane Stöcker u stánku Warmensteinachu*



*Prohlídka žlutického muzea  
Besichtigung des Luditzer Museums*

Alle Mitfahrerinnen und Mitfahrer aus Warmensteinach haben als Dankeschön für die Gastfreundlichkeit Geld gesammelt. So konnte ein stattlicher Betrag an die Bürgermeisterin Helena Plitzová als für wohltätige Zwecke überreicht werden.

Wir danken für die außerordent-

liche Gastfreundlichkeit und den schönen Tag, den wir in Luditz verbringen durften. Wir freuen uns auf weitere Gelegenheiten, uns mit unserer Partnerschaft auszutauschen.

Účastníci z Warmensteinachu mezi sebou vybrali peníze jako poděko-

vání za pohostinnost, se kterou se ve Žluticích setkali. Starostce města byl výtěžek sbírky předán jako dar pro dobročinné účely.

Děkujeme vám za mimořádnou pohostinnost a nádherný den, který jsme mohli strávit ve Žluticích. Těšíme se na další příležitosti k setkání v rámci našeho partnerství!



Výtěžek sbírky pro Žlutice ve výši 7.278 Kč byl věnován na činnost seniorů v Komunitním centru.

Děkujeme!

Der Erlös der Geldsammlung für Žlutice in der Höhe von 7.278 CZK wurde für die Aktivitäten der Senioren im Gemeindezentrum gespendet.

Danke!

# ŽLUTICKÝ VELIKONOČNÍ JARMARK

Oslava velikonočních svátků přilákala letos do Žlutic – i díky krásnému počasí – velké množství návštěvníků z blízka i dále. V sobotu 30. března se Velké náměstí zaplnilo stánky s místními specialitami i řemeslnými výrobky a o dobrou zábavu se už tradičně postaraly žlutické děti, ale i přizvaní umělci. Akce se zúčastnila i početná skupina občanů z partnerského města Warmensteinach v čele s jeho starostou Axelem Hermannem.

Jednou z atrakcí byl i žlutický kroj, který v letech 1982 – 1983 podle historických předloh ušily ženy z Českého zahrádkářského svazu a který tentokrát oblékly Marcela Businská a Marie Kučerová.

Děkujeme všem organizátorům, spolkům, firmám, školám i občanům, kteří se podíleli na přípravě a realizaci této akce.

Foto: Jan Borecký



# Žlutický kroj – znovuzrozená tradice

## Luditzer Tracht – wiedergebore Tradition



Původní podoba žlutického kroje je dodnes zachována v Žlutickém vlastivědném muzeu v Bad Sooden Allendorf. Muzeum představuje archiválie, fotografie, rolnickou jizbu, kroje, porcelán a další předměty připomínající život odsunutých rodáků ze Žlutic.

Die ursprüngliche Luditzer Tracht ist noch heute im Luditzer Heimatmuseum in Bad Sooden Allendorf erhalten. Das Museum präsentiert Archivalien, Fotografien, eine Egerländer Bauernstube, Trachten, Porzellan usw., die an das Leben der vertriebenen Einwohner von Luditz erinnern.



Je tomu více než 40 let, kdy se žlutickým ženám podařilo vytvořit repliku tradičního žlutického kroje. Lidový kroj z oblasti Chyš, Žlutice, Štědrá až po Manětín a Rabštejn nad Střelou byl nejbohatěji zdobený a ručně vyšíváný kroj bývalého Loketského kraje, dnešního Karlovarska. A protože střediskem této oblasti byly tehdy Žlutice, hovoříme dnes o kroji žlutickém. Kroj se nejvíce nosil v 2. polovině 19. století a jeho charakter byl silně ovlivněn slovanským stylem.

Es ist mehr als 40 Jahre her, dass es den Frauen von Žlutice gelang, eine Nachbildung der traditionellen Tracht von Luditz herzustellen. Die Volkstracht aus der Region um Chiesch, Luditz, Stiedra bis Manetin und Rabenstein an der Schnella war die am reichsten verzierte und handbestickte Tracht des ehemaligen Elbogener Kreises. Und da das Zentrum dieser Gegend damals Luditz war, wird diese Tracht Luditzer bezeichnet. Die Tracht wurde überwiegend in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts getragen und war in ihrem Charakter stark vom slawischen Stil beeinflusst.

Josef Hofmann ve své knize „Deutsche Volkstrachten und Volksbräuche in West- und Südböhmen“ píše o žluticko-manětínsko-kralovickém

národním kroji: „..... tento kroj se na slovanské tradici zvláště vyznamenává nádhrou látek, které byly většinou vybírány tak, že se v nich projevovala hlav-

ně jedna barva v různých odstínech. Oděvy byly buď černo-bílé, zeleno-bílé, žluto-bílé, oranžovo-bílé, fialovo nebo modro-bílé s bílým lemováním.“



*Dívčí kroj z Drahovic u Karlových Varů / Mädchentracht aus Drahowitz – die Gegend um Karlsbad*

*Vyobrazení Antona Drumma podle fotografií Josefa Hofmanna / Abbildung von A. Drumm nach Fotografien von J. Hofmann*



*Detail ženského kroje z oblasti Toužimska a Žluticka z 2. pol. 19. století / Detail einer Frauentracht aus der Region um Theusing und Luditz aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts*



V depozitářích Karlovarského muzea se nacházejí součásti místních krojů, mezi nimi i bohatě zdobené krátké kabátky s vyztuženými rukávy. Svatební korunka z korálků a filigránsky zdobeného drátu, větší-



nou ze stříbra, se dědila z generace na generaci.

Die Depots des Karlsbader Museums enthalten Teile regionaler Trachten, darunter reich verzierte Jacken



(Spencer) mit verstärkten, gefütterten Ärmeln. Eine Hochzeitskrone aus Glasperlen und filigran verziertem Draht, meist aus Silber, wurde von Generation zu Generation weitergegeben.

## Pro žlutický kroj bylo charakteristické (Für Luditzer Tracht war typisch):

- bohaté vyšívání (reichliche Stickerei)
- sukně – široké až 2,7 metru (Rock, Kittl – bis 2,7 Meter breit)
- spodnička (Unterrock)
- bílé plátěné, bohatě bílou nití vyšívané zástěry, které se nosily v létě (weiße Schürze – Fürta, reich bestickt mit weißem Faden)
- košile (Bluse – Hemd)
- živůtek, šněrovačka (Mieder, Leiwl)
- hedvábné pentle – na čepci a na zadní straně zástěry v pase (sei-

- dige Hauben- und Schürzenbinde)
- čepce (Haube, Eis-Schol'n – Eierschale)
- jemný pestrý šátek, kterým si vdané ženy převazovaly čepce (Hals-tuch, Holstöichl)
- velké bílé, rovněž bíle vyšívané šátky z tylu, které se uvazovaly na hlavu.
- vínek – červená sametová stužka, kterou si svobodné dívky ovinuly kolem čela, později kolem čepcečku

- (das rote Samtband, das unverheiratete Mädchen um ihre Stirn und später um ihre Hauben wickelten)
- krátký kabátek s vyztuženými rukávy (Spencer, Jacke mit verstärkten, gefütterten Ärmeln)
- punčochy z bílé bavlny, hladké nebo nebo pletené se vzory (Strümpfe - aus weißer Baumwolle, glatt oder gestrickt mit Mustern)
- boty - černé, pokud možno s přezkou (Schuhe, Spangen- oder Schallenschuhe)

# Jak to tehdy bylo – Wie es damals war



V roce 1978 přivezla do Žlutice pracovníce Karlovarského muzea Aleša Balounová jednotlivé součástky kroje, které byly ve žlutickém muzeu předvedeny místním ženám ze zahrádkářského svazu. Ty se následně rozhodly kroj rekonstruovat. Po dlouhém pátrání v depozitářích Chebského muzea i soukromých sbírkách se podařilo zdokumentovat detaily kroje a sestavit jeho stříh. Žlutické ženy se tak mohly pustit do šití a zhotovení všech potřebných výšivek. Velký bílý tylový šátek (150 x 150 cm) vyšivali pracovníci družstva „Slovač“ v Uherském Hradišti. Celkové náklady za práci a materiál činily tehdy 15 tisíc Kč, z toho samotné výšivky stály 7.000 Kč.

Po čtyřech letech práce byl kroj dokončen. Veřejnosti byl poprvé představen na výstavě Českého svazu zahrádkářů ve Žluticích v říjnu 1982. V kroji byla oblečena paní Božena Sýkorová.

Im Jahr 1978 brachte die Mitarbeiterin des Karlsbader Museums Aleša Balounová einzelne Teile der Luditzer Tracht nach Žlutice, um sie den hiesigen Frauen vorzustellen. Anschließend beschlossen sie, die Tracht zu rekonstruieren. Nach einer langen Suche in den Depots des Egerer Museums und in Privatsammlungen gelang es, die Details der Tracht zu dokumentieren und den Schnitt

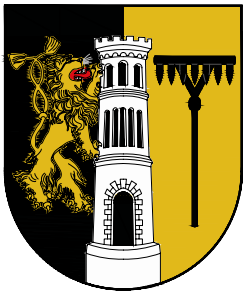
zusammenzustellen. So konnten die Frauen mit dem Nähen und Anfertigen aller notwendigen Stickereien beginnen. Ein großer weißer Tüllschal (150 x 150 cm) wurde von den Arbeitern der Genossenschaft „Slovač“ in Uherské Hradiště bestickt. Der Gesamtaufwand für Arbeit und Material betrug damals 15.000 CZK, wovon die Stickerei selbst 7.000 CZK kostete.

Nach vierjähriger Arbeit war die Tracht fertiggestellt. Der Öffentlichkeit wurde es zum ersten Mal auf der Ausstellung des Gärtnerverbandes in Žlutice im Oktober 1982 vorgestellt. Frau Božena Sýkorová trug das Kostüm.



Ani při letošním velikonočním jarmarku nechyběly ženy oblečené do žlutického kroje – tentokrát to byly Marcela Businská a Marie Kučerová. Auch auf der diesjährigen Ostermesse gab es Frauen in der Luditzer Tracht – dieses Mal waren es Marcela Businská und Marie Kučerová.





# Kommen Sie zu uns nach Luditz/Žlutice!

## Přijedte k nám do Žlutic!



Liebe Bürgerinnen und Bürger von Warmensteinach, Oberwarmensteinach, Fleckl und der Umgebung, liebe Freunde aus unserer Partnergemeinde,



Vážení občané Warmensteinachu, Oberwarmensteinachu, Flecklu a okolí, drazí přátelé z našeho partnerského města,

je mi velkou ctí a potěšením pozvat Vás do Žlutic – města, které se nachází v krásném Karlovarském kraji. Pokud rádi cestujete, poznáváte lidi i nová místa, památky a přírodní krásy, přijedte do Žlutic. Město se nachá-

es ist mir eine große Ehre und Freude, Sie zu uns nach Žlutice/Luditz einladen zu dürfen – in die Stadt, die in der wunderschönen Karlsbader Region liegt.

Wenn Sie gerne reisen, Menschen treffen, neue Orte, Sehenswürdigkeiten und Naturschönheiten kennenlernen, wenn Sie die fröhliche Atmosphäre bei Ihren Nachbarn in Tschechien miterleben möchten, kommen Sie zu uns nach Luditz. Es liegt in einer hügeligen Landschaft über dem Tal des Flusses Střela/Schnella. Die erste schriftliche Erwähnung über Luditz stammt aus dem 12. Jhd., die Besiedlung dieser Region reicht jedoch mehrere tausend Jahre zurück. Die

ží na svazích nad údolím říčky Střely v krajině pod Vladařem. První písemná zmínka o Žluticích pochází z roku 1140, ale osídlení této oblasti se datuje již do doby před několika tisíci lety. Okolí Žlutic je protkáno četnými turistickými a cyklistickými stezkami, které vás zavedou do míst s krásnou přírodou a nespočtem drobných sakrálních památek.

Cestou do Žlutic se můžete zasta-

Genend um Luditz ist von zahlreichen Wander- und Radwegen durchzogen, die Sie zu Orten mit wunderschöner Natur und unzähligen kleinen Sakraldenkmälern führen.

Bereits auf dem Weg nach Luditz können Sie Halt in Asch, Eger, Ellbogen, Petchau oder in Karlsbad, Franzensbad und Marienbad machen. Die letzten drei Kurorte wurden im Jahre 2021 zusammen mit acht weiteren europäischen Kurorten in die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes aufgenommen.

Also kommen Sie bei uns vorbei! Luditz freut sich schon auf Sie.

*Helena Plitzová,  
Bürgermeisterin von Luditz*

vit v Aši, Chebu, Lokti, Bečově nebo Františkových Lázních, Mariánských Lázních či Karlových Varech. Poslední tři lázeňská města byla zapsána v roce 2021 spolu s dalšími osmi evropskými městy na Seznam světového dědictví UNESCO.

Přijedte nás tedy navštívit! Žlutice se na vás těší.

*Helena Plitzová, starostka Žlutic*

## Fakten über Luditz / Fakta o Žluticích

- Seit 1992 ist der historische Stadtkern eine staatlich geschützte Denkmalzone / Od roku 1992 je historické centrum města státem chráněnou památkovou zónou
- Höhenlage/Nadmořská výška: 597 Meter ü. M.
- Einwohnerzahl/Počet obyvatel: 2200
- Ortsteile/Městské části: Záhořice, Vladořice, Veselov, Verušice, Skoky, Ratiboř, Protivec, Mlýnce, Knínice
- Regelmäßige Veranstaltungen: Luditzer Osterjarmarkt, Luditzer Sommerfeierlichkeiten, Festspiele der Laientheatergruppen – Luditzer Theatersommer, Festival des Chorgesangs – Viva la musica und Luditzer Weihnachtsmesse. / Pravidelné akce: Žlutický velikonoční jarmark, Žlutická pouť, přehlídka amatérských divadelních souborů - Žlutické divadelní léto, festival volkálního sborového zpěvu – Viva la musica a vánoční trhy.

**ŽLUTICE**  
město plné historie



## Der Berg Wladarz und der Fluss Schnellla

**Unsere Einladung nach Luditz beginnen wir mit zwei Naturschöpfungen, denen dieses Gebiet es zu verdanken hat, dass sich hier bereits vor mehreren tausend Jahren die Menschen ansiedelten und Landwirtschaft betrieben. Es ist der Fluss Střela (Schnella) und die hügelige Landschaft, über die der magische Tafelberg Vladař/Wladarz emporragt.**

Wladarz erhebt sich in einer Höhe von 693 Metern ü. dem Meeresspiegel und liegt fünf Kilometer von Luditz ent-

fernt. Bereits im 4. und 5. Jahrhundert v. Chr. war dieses Gebiet besiedelt – es sind hier noch Reste der Burgstätte zu sehen, die zu den größten keltischen Siedlungen in Böhmen zählt. Die Lokalität ist aufgrund der zahlreichen Pflanzen, Vögel und seltenen Biotope ein Naturschutzgebiet.

Den Wladarzgipfel erreichen wir von Žlutice aus, indem wir dem roten oder gelben Touristenschild folgen.

Der Fluss Střela, auch Lososnice oder Šipka (Sagitta, Schipka, Schinka und Schnellla) genannt, entspringt in der Nähe von Toužim/Theusing und mündet nach 100 Kilometern in den

Fluss Berounka. Ein Stausee mit Wasseraufbereitungsanlage wurde im vorigen Jahrhundert in der Nähe von Luditz errichtet. Der Fluss versorgt mit Wasser auch das Naturschwimmbad in Luditz, was für seine hohe Reinheit sorgt. Das Schwimmbad ist frei zugänglich.



## Hora Vladař a řeka Střela

**Naši pozvánku do Žlutice začneme u dvou přírodních výtvarů, kterým tato oblast vděčí za to, že se zde lidé usadili a hospodařili už v dávnověku: u řeky Střely (Schnella) a kopcovité krajiny, které vévodí magická hora Vladař.**

Vladař se tyčí v nadmořské výšce 693 metrů a leží pět kilometrů od Žlutice. Byl osídlen už ve 4. a 5. století př. n. l.

– dodnes jsou zde patrné zbytky hradiště, které patří k největším keltickým sídlům v Čechách. Oblast je díky bohatému výskytu rostlin, ptáků a vzácných biotopů chráněnou přírodní rezervací.

Na vrchol Vladaře se dostaneme ze Žlutice po červené turistické nebo žluté turistické značce (ze Žlutice nebo Chyše). Přírodní rezervaci prochází naučná stezka Cesta za pověstí a Naučná stezka Vladař.

Řeka Střela, také Lososnice, Sagitta (Šíp, Šipka), Schipka, Schinka a Schnellla, pramení nedaleko Toužimi a vlévá se po 100 kilometrech do řeky Berounky. U Žlutice na ní byla vybudována v minulém století přehradní nádrž s úpravnou vody. Ve Žluticích je ze Střely napájeno přírodní koupaliště, což zajišťuje jeho vysokou čistotu. Je volně přístupné a v jeho blízkosti je možnost parkování.

# Historische Spaziergänge in Luditz

## Historické procházky ve Žluticích



Der historische Stadtkern mit einem viereckigen Marktplatz, zahlreichen historischen Bürgerhäusern und Resten der gotischen Befestigung ist seit 1992 eine vom Staat geschützte Stadtdenkmalzone. Der Untergrund der Stadt ist von Kellern und Gängen (meist zweistöckigen) durchzogen, die vom Mittelalter bis 19. Jhd. erbaut wurden und der Lagerung von Nahrungsmitteln und Rohstoffen dienten. Heutzutage ist ein Teil der Untererdgänge zugänglich.

Neben dem barocken Rathaus befindet sich das Gebäude des heutigen Museums, das archäologische Funde und seltene Dokumente, vor allem aus der Hussitenzeit, zur Besichtigung bereithält. Das wichtigste Denkmal ist das das Luditzer Kantional (Kirchengesangbuch, 1558).

In der Mitte des Marktplatzes befindet sich ein Brunnen und daneben steht eine dreizehn Meter hohe Dreifaltigkeitssäule aus dem Jahr 1704 mit Statuen des Hl. Wenzels, Hl. Adalberts und der Hl. Ludmila. Die Statue ist mit Engeln verziert: etwa 45 davon sind auf der Säule und 15 auf dem Sockel.

Historické centrum města s čtvercovým náměstím, řadou měšťanských domů a zbytky gotického opevnění je od roku 1992 městskou památkovou zónou. Podzemí města je protkáno sklepy a chodbami (většinou dvoupodlažními), které byly budovány od středověku až do devatenáctého století a sloužily pro uchování potravin a surovin. V dnešní době je část chodeb zpřístupněna a je v nich umístěno malé divadlo a lapidárium. Vedle barokní radnice se nachází muzeum, které nabízí k prohlídce archeologické nálezy, městskou šatlavu a vzácné listiny, hlavně z doby husitství. Nejvýznamnější památkou je Žlutický kancionál (1558).

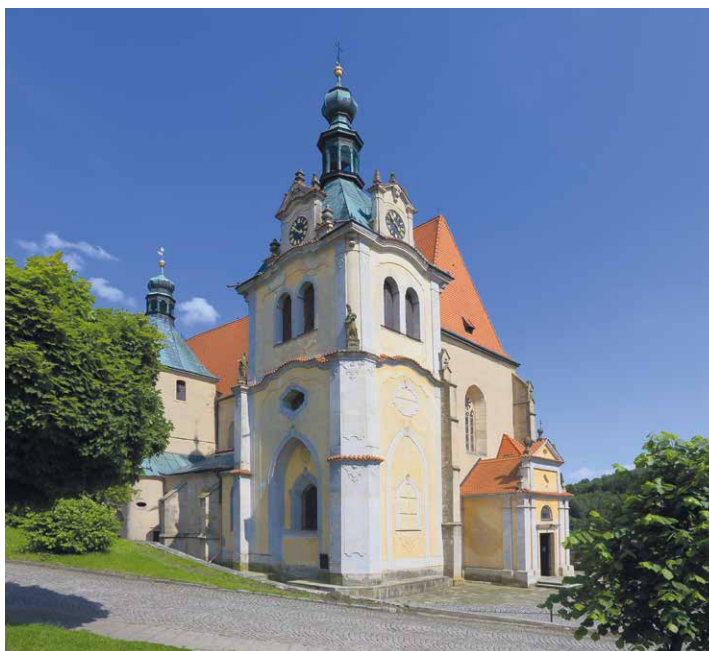
Uprostřed náměstí stojí kašna a nad ní třináctimetrový sloup Nejsvětější Trojice z roku 1704 se sochami sv. Václava, sv. Vojtěcha a sv. Ludmily, zdobený asi 45 anděličky na sloupu a 15 na soklu.

### Kirche, in der sich Jahrhunderte widerspiegeln

### Kostel, kterým kráčela staletí

Im unteren Teil des Marktplatzes liegt die Kirche des Hl. Peter und Paul aus dem 14. Jhd. mit gotischen Gewölben, Resten von Wandmalereien aus dem 15. Jhd. und einer Orgel aus dem 18. Jhd. An der Ecke des aus dem 18. Jhd. stammenden Pfarrhauses ist eine Sonnenuhr zu sehen. An der Mauer des Pfarrgartens befinden sich zwei historische Brunnen.

V dolní části Velkého náměstí leží kostel sv. Petra a Pavla z poloviny 14. st. s gotickými klenbami, zbytky nástěnných maleb z 15. st. a varhanami z 18. století. Na nároží fary jsou patrné sluneční hodiny. Při ohradní zdi farní zahrady jsou dvě historické kašny.



## Hl. Elisabeth / Sv. Alžběta

Seit 2017 steht hinter dem Museumsgebäude eine restaurierte und neu geweihte Säule mit der Statue der Heiligen Elisabeth von Thüringen, die vor 1725 entstand und ursprünglich in der Chyšská-Straße stand.

Od roku 2017 se tyčí za budovou muzea restaurovaný a nově vysvěcený sloup se sochou svatě Alžběty Durynské, který byl zhotoven někdy před rokem 1725 a původně stával v Chyšské ulici.



## Schlosstor / Zámecká brána

Im nordwestlichen Teil finden wir das Schlosstor, eines der wenigen Überreste des ehemaligen Schlosses aus dem 17. Jhd. Im 18. Jhd. wurde es von einem Brand vernichtet. Einige Fragmente sind nur noch erhalten: das spätgotische Portal, einige baukünstlerische Elemente im ehemaligen Schlossgarten und das Tor.



V severozápadní části města stojí zámecká brána, jeden z mála pozůstatků bývalého zámku, který se zámeckou zahradou vznikl přestavbou hradu v 17. století, v 18. století vyhořel. Dnes z něj zbyly jen fragmenty: pozdně gotický portál, některé architektonické prvky v bývalé zámecké zahradě a brána.

## Kokorzower-Hof / Kokořovský dvůr

Entlang der Karlovarská-Straße am Ortseingang befindet sich der Kokorzower-Hof aus dem 16. Jhd. Das Denkmal verfällt allmählich, besonders nach seiner Restitution (Privatperson) ist die Verkommenheit deutlich. Das zweite Bild zeigt das Detail eines Wappenreliefs.

Podél Karlovarské ulice při vjezdu do Žlutice se nachází dnes již silně chátrající Kokořovský dvůr vybudovaný v 16. století. Po jeho restituci se bohužel zařadil k ohroženým památkám. Druhý snímek zachycuje detail erbovního reliéfu.



# Perlen in der Landschaft: kleine sakrale Denkmäler

## Klenoty krajiny: drobné sakrální památky

Es gibt fast 40 kleine Sakraldenkmäler (Kreuze, Statuen, Kruzifixe und Kapellen) in Luditz und seiner Umgebung, die einen untrennbaren Bestandteil der wunderschönen Landschaft dar-

stellen und durch Wander- und Radwege miteinander verbunden sind.

Ve Žluticích a jejich okolí se nachází téměř 40 drobných sakrálních pamá-

tek – křížků, soch, božích muk a kaplíček, které byly nedílnou součástí zdejší krásné krajiny a které jsou propojeny turistickými stezkami a cyklostezkami.



**Die Statue der Heiligen Dreifaltigkeit in Verušice (Groß Werscheditz)** erhielt für ihre erfolgreiche Rekonstruktions- und Restaurierungsarbeit die Auszeichnung „Denkmal des Jahres 2023“ der Region Karlsbad.

**Sousoší Nejsvětější Trojice ve Verušicích** získalo za svou zdařilou rekonstrukci a restaurátorské práce ocenění Památka roku 2023 Karlovarského kraje.



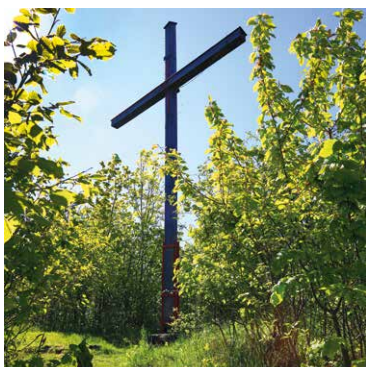
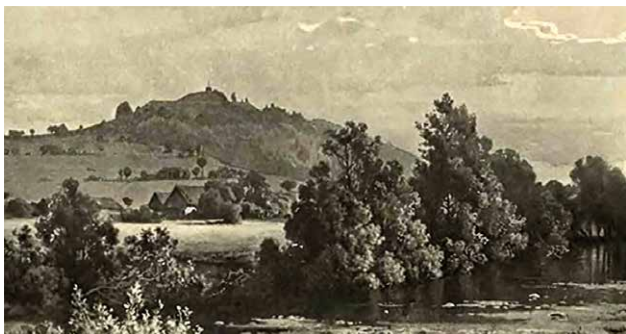
*Sv. Jan Nepomucký – Schimonův pomník – Kalvárie – Pfeifferův Kříž – socha sv. Floriána*



*Kaple sv. Jana Nepomuckého – kaple sv. Šebestiána - kaple sv. Kříže*

# Burgruinen / Hradní zříceniny:

## Neue Burg / Nevděk



Eine Zeichnung von K. Liebscher vom Anfang des 20. Jhd. zeigt die Ruine der Burg Nevděk (früher Neue Burg, Neuburg) auf dem Schlossberg. Das andere Foto erfasst das Aussehen der Burg um 1907, als hier eine archäologische Untersuchung durchgeführt wurde. Die Burg wurde im 15. Jhd. erbaut, im 17. Jhd. war sie bereits verlassen und baufällig. Quelle: Karlsbader Museum Zurzeit steht nur noch ein Kreuz auf dem Gipfel.

Kresba K. Liebschera z poč. 20. století zachycuje rozvaliny hradu Nevděk (dříve Nový hrad) na Zámeckém vrchu. Fotografie pak zachycuje hrad kolem roku 1907, kdy zde probíhal archeologický průzkum. Hrad vznikl v 15. století, v 17. století už byl opuštěn a chátral. Zdroj: Karlovarské muzeum

V současné době se na vrcholu nachází už jen kříž.

## Wosanzen / Mazanec

Die nicht mehr existierende Burg am nord-westlichen Stadtrand wurde zu Beginn des 15. Jhd. gegründet und verschwand bereits Mitte des 16. Jhd. Es sind nur umlaufende Wallbefestigungen erhalten geblieben.

Zaniklý hrad na severozápadním okraji města vznikl poč. 15. století, v polovině 16. století již zaniká. Dochovalo se z něj pouze obvodové valové opevnění.



## Maria Stock / Skoky, Mariánské Skoky

Von dem untergangenen Dorf (in der Nähe von der Luditzer Talsperre) sind die Ruinen einiger Objekte, des Friedhofs und insbesondere der barocken Wallfahrtskirche Mariä Heimsuchung (Maria Hilf) bis heute erhalten. Den freiwilligen Helfern ist es zu verdanken, dass Reparaturen am Denkmal durchgeführt werden, und es finden hier kulturelle Veranstaltungen und regelmäßige Messen statt.

Ze zaniklé vsi se do současnosti zachovaly ruiny bývalého hostince, hřbitova, stodoly a zejména barokní poutní kostel Navštívení Panny Marie. Díky dobrovolníkům se tu provádějí opravy památky a konají kulturní akce a pravidelné mše.

# Na cestě do Žlutic po stopách J. W. Goetha

## Unterwegs nach Luditz – Goethe auf der Spur



Goethovy skály najdete ve Smrčinách hned dvakrát – jedny u Ochsenkopfu, druhé na české straně mezi Aší a Hazlovem (Rommersreuther Schweiz). Minimálně to svědčí o tom, že Goethe tímto krajem velmi rád projížděl a také tu pobýval, setkával se s lidmi, bádával a tvořil. Po celých západních a severozápadních Čechách jsou dodnes roztroušeny stovky drobných památníků, soch a pamětních desek, které připomínají pobyty J. W. Goetha.

A tak se pokusme dojet do Žlutic tak trochu po Goethových stopách. Pro naši první zastávku cestou z Warmensteinachu do Žlutic si uděláme zajižďku na Ašsko.

Goethes Felsen findet man im Fichtelgebirge gleich zweimal – einmal am Ochsenkopf, andersmal auf tschechischer Seite zwischen Aš/Asch und Hazlov/Haslau (die Rommersreuther Schweiz). Zumindest ist dies ein Beweis dafür, dass Goethe diese Region sehr gern bereiste und sich hier aufhielt, Menschen traf, forschte und schuf. Bis heute sind in ganz West- und Nordwestböhmen Hunderte von kleinen Denkmälern, Statuen und Gedenktafeln verstreut, die an die Aufenthalte von J. W. Goethe erinnern.

Versuchen wir also, Goethe auf der Spur von Warmensteinach nach Luditz zu gelangen. Für unseren ersten Halt machen wir einen Abstecher in die Gegend um Aš.

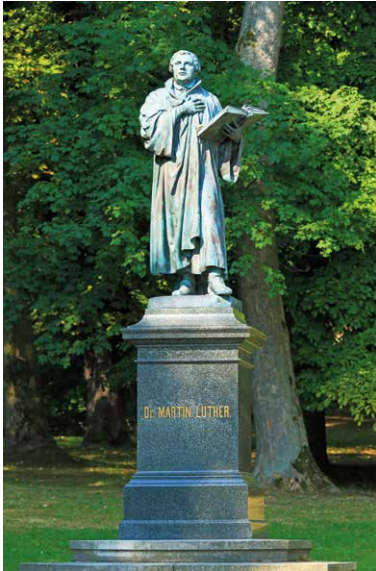
Téměř čtyři desetiletí přijížděl Goethe do Čech (pobýval zde celkem 17krát), aby si odpočinul ve zdejších rychle vzkvétajících lázních. Snad nejvíce mu učarovalo město horkých pramenů – Karlovy Vary, kam zavítal třináctkrát (1785 – 1823). V roce 1813 navštívil Teplice, třikrát navštívil Mariánské Lázně (1821, 1822, 1823), nespočetněkrát pobýval či projížděl Františkovými Lázněmi a Chebem, ale i dalšími místy. V roce 1790 se vydal až do Krkonoš. Nikdy ale nebyl v Praze.

Fast vier Jahrzehnte lang kam Goethe regelmäßig nach Böhmen, um sich in den schnell blühenden Kurorten zu erholen. Am meisten faszinierte ihn die Stadt der heißen Quellen – Karlsbad, die er dreizehn Mal besuchte (von 1785 bis 1823). Im Jahr 1813 besuchte er Teplice/Teplitz, dreimal hielt er sich in Marienbad auf (1821, 1822, 1823), oft weilte er in Franzensbad und Eger und er besuchte auch viele andere Orte, im Jahr 1790 sogar das Riesengebirge. Er war jedoch nie in Prag.

### Aš / Asch

Aší Goethe projížděl cestou do Čech a údajně si často stěžoval na velmi špatné silnice. U příležitosti 100. výročí jeho úmrtí mu zde byl odhalen pomník stojící uprostřed kamenné kašny s reliéfy odkazujícími na jeho díla. Je to jediná socha Goetha v Čechách, která jej znázorňuje jako mineraloga držícího v ruce egeran, který se vyskytuje v lokalitě nedaleko Hazlova u Aše. Kromě sochy Goetha v Aší najdete také jediný pomník reformátora Martina Luthera na území bývalé rakousko-uherské monarchie odhalený v roce 1883. V ašském muzeu je možné si prohlédnout množství dobových fotografií města, které před válkou čítalo přes 50 tisíc obyvatel a bylo světově proslulé výrobou textilu, krajkou a rukaviček. Rozhledna na vrchu Háj skýtá krásné výhledy na celou oblast Smrčin.





Goethe kam auf dem Weg zu seinen Kuraufenthalten in Westböhmen durch Asch. Obwohl er die Stadt nicht sehr mochte, ehrte diese den Genius anlässlich seines 100. Todestages mit einem Denkmal, der nicht den Dichterfürsten, sondern dem ein Mineral betrachtenden Naturforscher gilt. Den Vesuvianit bzw. Egeran entdeckte er in der Nähe von Haslau.

Neben der Goethe-Statue findet man in der Nähe der abgebrannten evangelischen Kirche auch das einzige Denkmal für den Reformator Martin Luther in Böhmen aus dem Jahr 1883. Vor dem zweiten Weltkrieg war Asch durch Textil-, Spitzen- und Handschuhproduktion weltberühmt. Der Aussichtsturm auf dem Hainberg bietet eine wunderschöne Aussicht auf das gesamte Fichtelgebirge.

*„Bei den Steinen ist es so wie bei den Menschen; selten findet man einen Außergewöhnlichen!“ (J. W. Goethe)*  
*„S kameny je to jako s lidmi; zřídka najdete nějaký vyjíměčný.“*

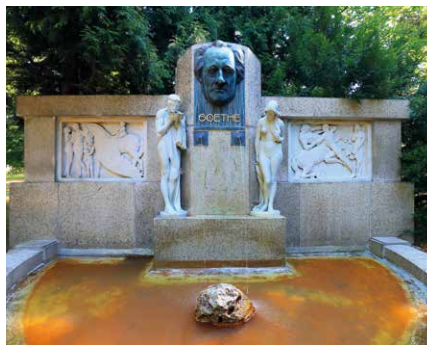
## Františkovy Lázně a Komorní hůrka / Franzensbad und Kammerbühl

Půvabné lázeňské město s četnými lázeňskými parky a kolonádami bylo založené 1793 u pramenů tzv. chebské kyselky. Od roku 1992 je městskou památkovou rezervací.

Goethe se zde při jednom ze svých mnoha pobytů dvořil půvabné Sylvii von Ziegesar. Daleko hlubší však byl jeho vědecký zájem o nedaleký kopec tyčící se do výšky 503 m n. m., totiž Komorní hůrku, která je dnes součástí Geoparku Egeria, části Česko-bavorského geoparku.

Goethe navštívil Komorní hůrku poprvé v roce 1806 – tehdy se vedly odborné diskuse o tom, zda se jedná o vyhaslou čtvrtohorní sopku, anebo usazeninu. Spolu s hrabětem Kašparem Sternberkem dal Goethe podnět k tomu, aby byla do kopce vyražena štola dokazující sopečný původ lokality.

Der charmante Kurort mit zahlreichen Kurparks und Kolonnaden



wurde 1793 gegründet. Während eines seiner vielen Aufenthalte hier machte Goethe einem hübschen Mädchen, Sylvia von Ziegesar, den Hof. Sein wissenschaftliches Interesse galt jedoch viel mehr dem nahegelegenen Kammerbühl, den er zum ersten Mal im Jahr 1806 besuchte – damals gab es Expertendiskussionen darüber, ob es sich um einen erloschenen Vulkan, oder ein Sedimentgestein handelte. Zusammen mit Graf Kasper von Sternberg gab Goethe den Anlass, einen Tunnel in



den Hügel graben zu lassen, um den vulkanischen Ursprung des Ortes zu beweisen.

*„Weimar, Karlsbad und Rom sind die einzigen Orte, wo ich leben möchte.“*

*„Karlsbad hat nicht allein etwas sui generis, sondern wirklich etwas individuelles, das frappiert und, ohne dass man es selbst weiß, eine gewisse Kultur gibt.“*

*„Von meiner Karlsbader Kur kann ich nur so viel sagen, dass es mich reut sie nicht früher angestellt zu haben. Der Gebrauch des Trinkens und Badens ist mir sehr wohl bekommen....“ (1806)*

*„Dieses Jahr von Karlsbad abgeschnitten zu sein, ist mir recht verdrießlich, weil ich kaum weiß, wie ich mich mit meiner Gesundheit hinhalten soll und einen bösen Winter befürchte.“*

*„Hier in Karlsbad habe ich das Glück, seit 8 Wochen nichts von der deutschen Literatur und überhaupt von Wissen und Wissenschaft zu vernehmen, sowie keine Zeitungen angesehen und nicht ins Theater gekommen bin...“ (1810)*

## Hrad Ostroh / Burg Seeberg

Cestou z Aše, mezi Hazlovem a Františkovými Lázněmi, se rozkládá středověký Hrad Seeberg – Ostroh, jehož historie sahá až do konce 11. století. Zcela restaurován byl ve 2. polovině 20. století. Goethe navštívil Seeberg spolu se svým chebským přítelem J. S. Grünerem. Současná hradní expozice představuje dějiny obytných interiérů, nábytku a nástrojů venkovských řemeslníků v 19. století. Je tu i výstava 26 obrazů s životopisem básníka J. W. Goetha a expozice chebského kata Karla Hussa.



Auf dem Weg von Aš, zwischen Haslau und Franzensbad, liegt die mittelalterliche Burg Seeberg, deren Geschichte bis zum Ende des 11. Jhd. zurückreicht. In der zweiten Hälfte des 20. Jhd. wurde es komplett restauriert. Goethe besuchte die Burg zusammen mit seinem Egerer Freund J. S. Grüner. Die Schlossausstellung präsentiert die Geschichte von Möbeln und Werkzeuge ländlicher Handwerker im 19. Jhd. Außerdem gibt es hier eine Ausstellung von 26 Gemälden mit der Biographie des Dichters J. W. Goethe und eine Ausstellung des Egerer Henkers Karl Huss.



### Historie na dosah: Cheb

### Geschichte zum Anfassen: Eger

První historicky dochovaná zmínka o Chebu pochází už z roku 1061. Pozornosti návštěvníka neujde náměstí Jiřího z Poděbrad se skupinou měšťanských domů Špalíček a budovou městského muzea, kde je připomínáno zavraždění Albrechta z Valdštejna, dále kostel sv. Mikuláše a gotický Chebský hrad, který patřil mocnému rodu Štaufů, z něhož vzešla řada římsko-německých králů a císařů.

Die erste historisch erhaltene Erwähnung der Stadt stammt aus dem Jahr 1061. Die Aufmerksamkeit der Besucher fesseln der große Marktplatz mit den historischen Bürgerhäusern, insbesondere dem Stöckl, das Gebäude des Stadtmuseums, das an die Ermordung von Albrecht von Wallenstein erinnert, die Kirche St. Nikolaus und die gotische Egerer Burg, die dem Adelsgeschlecht Stauer (Hohenstaufen) gehörte, aus dem viele römisch-deutsche Könige und Kaiser hervorgingen.



### Romantika na každém kroku: Loket

### Romantik auf jedem Tritt und Schritt: Ellbogen

Královský hrad Loket byl vystavěn na počátku 13. století na ohybu Ohře v úpatí Slavkovského lesa na meandru řeky Ohře. V 19. století zde kvetla, podobně jako v okolních městech (Horní Slavkov, Karlovy Vary, Chodov, Březová, Dalovice aj.), výroba porcelánu.

Goethe zde oslavil své 74. narozeniny ve společnosti půvabných dam, matky a jejich tří dcer Lewetzovových. Nejspíš zde se v Goethovi zrodila myšlenka požádat mladičkou Ulriku o ruku. Scénu z tohoto setkání zachycuje nástěnný obraz v hotelu Zum weißen Ross na náměstí.

Die königliche Burg Ellbogen wurde zu Beginn des 13. Jhd. am Mäander des Flusses Eger erbaut. Im 19. Jhd. blühte hier, ebenso wie in den umliegenden Städten (Schlackenwerd, Karlsbad, Pirkenhammer, Dalwitz usw.), die Porzellanproduktion auf. Goethe feierte hier 1823 seinen Geburtstag („Tag des öffentlichen Geheimnisses“) im Kreise lieber Damen, der Mutter und ihrer drei Töchter von Lewetzov. Hier ist er vermutlich auf die Idee gekommen, die jüngste von ihnen, Ulrike, um ihre Hand zu bitten. Ein Wandgemälde im Hotel Zum weißen Ross am Marktplatz zeigt eine Szene aus diesem Treffen.





## Oblíbené výletní místo: Svatošské skály

### Beliebtes Ausflugsziel: Hans Heiling Felsen

Výlet pěšky nebo na kole z Lokte do Karlových Varů podél Ohře nás zavede až ke Svatošským skalám – žulovým skalním tvarům, se kterými se pojí pověst o zkameněném svatebním průvodu. Svatošské skály navštívila během pobytu v Karlových Varech řada významných osobností a ani Goethe si tento přírodní úkaz nenechal ujít.

Ein Ausflug von Elbogen nach Karlsbad entlang des Flusses Eger führt uns zu den Hans Heiling Felsen, mit denen die Legende über einen versteinerten Hochzeitszug verbunden ist. Während ihres Aufenthalts in Karlsbad besuchten viele berühmte Persönlichkeiten diesen Ort, und selbst Goethe ließ sich dieses Naturphänomen nicht entgehen.

## Hrad Bečov a relikviář Svatého Maura

### Schloß Petschau und Reliquiar des Heiligen Maurus

Na ostrohu nad řekou Teplou se tyčí hrad ze 14. století, vedle kterého v polovině 18. století vyrostl barokní zámek obklopený terasovitou zahradou. V zámku se nachází relikviář svatého Maura, který je považován po korunných klenotech za druhou nejčinnější movitou památku v Česku.



Auf einem Felsvorsprung über dem Fluss Tepl steht eine Burg aus dem 14. Jhd., neben dem Mitte des 18. Jhd. ein Barockschloß mit einem Terrassengarten errichtet wurde. Das Schloß beherbergt den St.-Maurus-Schrein (St.-Maurus-Reliquiar), der neben den Kronjuwelen des Königreichs Böhmen als zweitwertvollstes nationales Kulturgut in der Tschechischen Republik gilt.

## Nejmladší v lázeňském trojúhelníku: Mariánské Lázně

### Das jüngste im westböhmisches Bäderdreieck: Marienbad



Mariánské Lázně jsou druhé největší lázeňské město v Čechách a nejmladší z proslulého „lázeňského trojúhelníku“. V okolí Mariánských Lázní vyvěrá mnoho pramenů, k pitným kúram je využíváno jen šest. Pro návštěvníky je velkou atrakcí zpívající fontána.

Marienbad ist der zweitgrößte Kurort in Böhmen und der jüngste im berühmten „Bäderdreieck“.

In der Umgebung von Marienbad entspringen viele Mineralquellen, nur sechs werden für Trinkkuren genutzt. Eine große Attraktion für Besucher ist die singende Fontäne.

Goethe navštívil Mariánské Lázně třikrát a byl nadšen zdejšími přírodními podmínkami a čilou výstavbou města. V roce 1823 zde prožil své pozdní milostné vzplanutí k mladičce Ulrice von Levetzow. Její následné odmítnutí zasáhlo básníka tak hluboce, že narychlo opustil Čechy a už se sem nikdy nevrátil. Na zpáteční cestě do Výmaru začal psát svou nejkrásnější milostnou

báseň Elegii. Své tvůrčí síly následně napřel do dokončení svého celoživotního díla – Fausta. Po jeho pobytech v západních Čechách a místních lidích se mu ale velmi stýskalo.

Goethe besuchte Marienbad dreimal und war von der hiesigen Natur und dem regen Aufbau beeindruckt. Hier erlebte er 1823 als 75jähriger

seinen späten Liebesausbruch zu der blutjungen Ulrike von Levetzow. Er war zutiefst verletzt über ihre Ablehnung und verließ Böhmen. Nie wieder kehrte er zurück. Auf dem Heimweg nach Weimar begann er sein schönstes Liebesgedicht, die Elegie, zu schreiben. Danach setzte er seine kreative Energie ein, um sein Lebenswerk – Faust – zu vollenden.

*„Wie sehr ich meine jährlichen Besuche und das Wiedersehen so mancher wackeren Person in Böhmen vermisse, wag ich nicht auszusprechen.“ (Brief an Zauper, Januar 1829)*

## Město horkých pramenů: Karlovy Vary / Die Stadt der heißen Quellen: Karlsbad



Město bylo založeno císařem Karlem IV. ve 14. století na soutoku Ohře a Teplé, v místech vývěru horkých pramenů – nejteplejší a nesilnější je Vřídlo. Od 19. století se tu vedle lázeňství a budování kolonád, lázeňských domů a hotelů rozvíjela průmyslová výroba skla a porcelánu. V okolí se nachází desítky kilometrů lázeňských cest s četnými altány a rozhlednami. Každý rok se v Karlových Varech koná řada významných kulturních akcí: Mezinárodní filmový festival, Dvořákův karlovarský hudební podzim aj. V r. 2023 byly po nákladné rekonstrukci znovu zpřístupněny Císařské lázně, které byly pro zámožnou lázeňskou klientelu vybudovány koncem 19. století.



Karlsbad liegt am Zusammenfluss von der Eger und der Tepl und wurde von Kaiser Karl IV. im 14. Jhd. an heißen Quellen, die hier entspringen, gegründet – die wärmste und kraftvollste ist der Sprudel. Ab dem 19. Jahrhundert entwickelte sich hier neben dem Aufbau von Kuranlagen, Kolonnaden, Kurhäusern und Hotels auch die Produktion von Glas und Porzellan. In der Stadtumgebung gibt es Dutzende Kilometer Wege und Pfade mit vielen Pavillons und Aussichtstürmen. Jedes Jahr finden in Karlsbad zahlreiche kulturelle Veranstaltungen statt, z. B. das Internationale Filmfestival, Dvořáks Karlsbader Musikherbst usw. Im Jahr 2023 wurde das Kaiserbad, das Ende des 19. Jhd. für wohlhabende Kurklientel erbaut wurde, nach einer aufwendigen Rekonstruktion wiedereröffnet.

## Zámek a pivovar Chyš / Schloss und Brauerei Chiesch

Jen několik km na východ od Žlutic leží Chyš. Historie tamního zámku sahá až do 12. století, v 19. století byl přestavěn ve stylu anglické gotiky a koncem 20. stol. nově rekonstruován. Působil zde jako vychovatel český spisovatel Karel Čapek. V sousedství zámku je Zámecký pivovar přístupný návštěvníkům.



Chiesch liegt nur wenige Kilometer östlich von Luditz. Die Geschichte des Schlosses reicht bis ins 12. Jhd. zurück, im 19. Jhd. wurde es im Stil der englischen Gotik umgebaut und Ende des 20. Jhd. neu rekonstruiert. Der tschechische Schriftsteller Karel Čapek war hier als Erzieher tätig. In der Nähe des Schlosses befindet sich die für Besucher zugängliche Schlossbrauerei.



## Valeč – barokní zámek a park / Waltsch – Barockschloss und Schlosspark



Severovýchodně od Žlutic se na úpatí Doupovských hor rozkládá Valeč s barokním zámekem, kostelem a sloupem Nejsvětější Trojice, zámeckým parkem s alegorickými sochami Matyáše Bernarda Brauna, lapidáriem a obrovským skleníkem. Park je volně přístupný po celý rok.

Nordöstlich von Luditz liegt Waltsch. Sehenswert sind hier das Barockschloss, die Kirche und die Säule der Heiligen Dreifaltigkeit, der Schlosspark mit allegorischen Skulpturen von Mathias Bernard Braun, das Lapidarium und das riesige Gewächshaus.

# Co se v minulosti jedlo v našem kraji

## Was wurde in der Vergangenheit bei uns gegessen

„Jídlo a pití drží tělo a duši pohromadě.“ / „Essn und Trinkn hölt Lei u Söll zomm.“

Naši předkové bývali ve svém stravování daleko více závislí na roční sezóně a běhu zemědělského roku, než jsme dnes my. O tom, že mnohé pokrmy měly nadnárodní povahu, svědčí i jejich označení, které je tolik podobné v Čechách, Německu i Rakousku. A tak se v těchto zemích jedí buchty – Buchteln, lívance s povidly – Liwanzen mit Powidl nebo koláče – Kolatschen. Jablkový štrúdl je dodnes v Čechách oblíbeným moučником podobně jako Apfelstrudel kousek za hranicemi.

Unsere Vorfahren waren in ihrer Ernährung viel stärker von der Jahreszeit und dem Verlauf des landwirtschaftlichen Jahres abhängig, als wir. Dass viele Gerichte einen internationalen Charakter haben, beweist auch ihre Bezeichnung, die in Tschechien, Deutschland und

Österreich so ähnlich ist. Und so isst man in diesen Ländern Buchteln (buchty), Liwanzen mit Powideln (lívance s povidly) oder Kolatschen (koláče). Der Apfelstrudel ist in Tschechien ein beliebtes Dessert, ähnlich wie an der anderen Seite der Grenze.

**Několik receptů na tradiční pokrmy, které se připravovaly v minulosti v našem regionu, z knihy Heimatbuch des Kreises Luditz (vydané v r. 1971) vybrala a poznámkami doplnila PhDr. Miroslava Mutinská.**

**Einige Rezepte für traditionelle Gerichte unserer Region hat Dr. Miroslava Mutinská aus dem „Heimatbuch des Kreises Luditz“ (erschienen 1971) ausgewählt und mit Anmerkungen ergänzt.**



### Butterschmierkuchen – koláče s máslovou náplní

vá kůra. Těsto postačí na deset koláčů o průměru cca 25 cm.

**1. Butterschmiere:** ½ Butter, 6 Dotter, 4 Esslöffel Grießbrei, ½ kg Zucker. Schaumig rühren, Muskatnuss, Zitronenschale, Vanille und Rum beigegeben, zuletzt von drei Eiklar den Schnee darunter rühren. Zum Bestreuen: 10 dkg Reibkäse, 10 dkg geschälte, gehackte Mandeln, 10 dkg Rosinen, etwas in Milch aufgelösten Safran zum Beträufeln oder 10 dkg geriebene Haselnüsse streuen. Nach dem Backen den heißen Kuchen mit Butter beträufeln und mit Vanillezucker bestreuen.

ků. Po upečení pokapat ještě horký koláč rozpuštěným mlékem a posypat vanilkovým cukrem.

**2. Butterschmiere:** 500 g Butter, 400 g Staubzucker, 2 Dotter, Schale einer mittleren Zitrone, 5 bittere Mandeln, etwas Muskatblüte oder -kugel, einige Körner Salz. Alles gut vermengen, damit es schön flaumig wird und gut geschmiert werden kann. Reibkäse auf die Schmiere streuen, der beim Backen die Butter aufsaugen muss. Zum Bestreuen Weinbeeren und gehackte süße Mandeln.

**Teig:** 1 kg Mehl, 15-20 kg Zucker, 15 dkg Butter (Margarine), etwa Salz, 3 dkg Hefe, 2-3 Eier, 2 geriebene bittere Mandeln, geriebene Zitronenschale. Der Teig reicht für zehn Kuchen mit 25 cm Durchmesser.

**Těsto:** 1 kg mouky, 150 – 200 g cukru, 150 g másla (Hery apod.), špetka soli, 30 g droždí, 2-3 vejce, dvě nastrohané hořké mandle (existuje aroma hořká mandle), nastrohaná citrono-

**1. máslová náplň k potření:** ½ kg másla, 6 žloutků, 4 polévkové lžíce krupicové kaše, ½ kg cukru. Vyšlehat do pěny, přidat muškátový oříšek, citronovou kůru, vanilku a rum, nako nec přimícháme sníh ze tří bílků.

Na posypání: 100 g strouhaného tvarohu, 100 g oloupaných, nakrájených mandlí, 100 g rozinek, v trošce mléka rozpuštěný šafrán na pokapání nebo 100 g nastrohaných lískových oříš-

**2. máslová náplň:** 500 g másla, 400 g moučkového cukru, 2 žloutky, kůra z jednoho středně velkého citronu, 5 hořkých mandlí, trochu muškátového květu nebo oříšku, zrno soli. Všechno dobře promíchat, aby byla směs pěkně nadýchaná a dala se dobře natírat. Natřenou náplň posypte nastrohaným tvarohem, který má při pečení nasáknout přebytečným máslem. Posypeme rozinkami a pokrájenými sladkými mandlemi.

### Purzel – leckere Beilage zu gebratenem Fleisch oder Gulasch

### Purcle – chutná příloha k pečenému masu či guláši

500 g Mehl, 1 Teel. Zucker, 1 Würfel (cca 40g) Hefe, 3 Eßl. Öl oder zerlassene Margarine, 1 Ei, eine prise Salz, etwa lauwarme Milch

Das Mehl in eine Schüssel geben, in der Mitte eine Grube machen, die zerbröckelte Hefe hineingeben. Die Hefe mit einem Teelöffel Zucker und

etwas lauwarme Milch unter Zunahme von etwas Mehl in der Grube zu einem dickflüssigen Vorteig anrühren. Den Vorteig an einem warmen

Ort zugedeckt gehen lassen, bis es die doppelte Größe erreicht hat. Den Teig leicht durchrühren, Öl, das Ei und Salz dazugeben. Teig abschlagen, wenn es zu fest ist, lauwarmer Milch dazugeben. Teig in der Schüssel abschlagen, bis es glatt und zart ist und sich vom Schüsselboden löst. Zugedeckt nochmal gehen lassen. Nachdem der Teig nochmal gegangen ist. Mit dem Löffel Häufchen aus dem Teig abstecken, auf ein Brett legen und zu Purzeln formen. Die Purzel zudecken und nochmal gehen lassen. Die Purzel auf ein UNGEFETTETES Backblech legen und auf der mittleren Schiene backen (cca 160 Grad). Purzel zwischendurch wenden, bis sie auf beiden Seiten goldgelb sind.



500g polohrubé mouky, 1 čaj. lžička cukru, 1 kostka droždí (cca 40g), 3 polévkové lžíce oleje nebo rozpuštěný tuk (Hera apod.), 1 vejce, špetka soli, troška vlažného mléka  
Mouku dáme do mísy, uprostřed uděláme důlek, do něj nadrobíme droždí. Droždí smícháme se lžičkou cukru a trochou vlažného mléka na hustší kvásek (tzv. na omládek). Kvásek postavíme přikrytý na teplé mís-

to, necháme ho vykynout na dvojnásobek.

Těsto lehce promícháme a přidáme k němu olej, vejce a sůl. Těsto zamícháme, pokud je příliš tuhé, přidáme vlažné mléko. Těsto mícháme, dokud se nepřestane lepit na dno mísy. Přikryté necháme opět vykynout. Lžičkou vykrajujeme z těsta bochánky, na vále vytvarujeme do „purclů“ (jako vdolky) a necháme vykynout.

Purcle klademe na NEVYMAŠTĚNÝ plech a pečeme ve středu trouby (cca na 160 stupňů). Purcle v průběhu pečení otočíme a pečeme do zlatova po obou stranách.

A moje zkušenost? Pokud k pečenému masu udělám kromě knedlíků i purcle, jsou vždycky první snědené. Dobrou chuť.



### Was wir für die Zubereitung benötigen:

2 Teile rohe Kartoffeln  
1 Teil Salzkartoffeln  
saure Milch  
Salz

Wenn Sie am Sonntag Knödel zum Mittagessen haben möchten, sollten Sie bereits am Samstagabend mit der Zubereitung beginnen.

#### 1. Tag:

Geschälte rohe Kartoffeln (2 Teile) auf einem feinen Reibeeisen reiben. Drücken Sie das überschüssige Wasser der geriebenen Kartoffeln in einen Becher. Nicht verschütten! Wir werden es noch brauchen.

Gießen Sie etwas Sauermilch auf den Boden eines Topfes oder einer Schüssel, legen Sie die ausgedrückten Kartoffeln darauf und stampfen Sie es fest, damit möglichst keine Luft eindringt, und gießen Sie noch einmal etwas Sauermilch hinein, so dass die Kartoffeln untergetaucht sind. Aus diesem Grund werden die Knödel so schön gelblich.

## Strapazikniedl / Strapáči – chlupaté knedlíky

### 2. Tag:

Die Kartoffeln in der Schale kochen (1 Teil), schälen und noch heiß reiben und mit den geriebenen Kartoffeln aus dem Topf vermischen. Erinnern Sie sich noch an das überschüssige Wasser, das aus rohen Kartoffeln gepresst wurde? Jetzt können Sie es ausgießen, aber am Boden des Bechers sollte sich eine Schicht Stärke befinden, die sich über Nacht dort abgesetzt hat, und die brauchen Sie jetzt. Geben Sie es zur Kartoffelmischung und salzen Sie alles. Aus der Masse runde Knödel in der Größe eines Tennisballs formen, in kochendes Wasser geben und etwa 15 Minuten leicht kochen lassen.

Vždycky jsem se domnívala, že egerlandské označení knedlíků „Strapazi“ znamená, že jsou střapaté. Až jako starší jsem pochopila, že je to proto, že je s jejich přípravou „štrapáce“. Není to v Čechách příliš používané slovo, proto snad na vysvětlenou - znamená „námaha, lopocení, trmácení“. A tohle přesně se děje, když se pokouším uvařit babiččiny žluťoučké chlupaté knedlíky.

### Na přípravu potřebujeme:

2 díly syrových brambor  
1 díl vařených brambor  
kyselé mléko  
sůl (množství dle vlastní chuti)

Chcete-li mít knedlíky v neděli k obědu, měli byste s jejich přípravou začít už v sobotu večer.

#### 1. den:

Oloupané syrové brambory (2 díly) nastrouháme na jemném struhadle. Z nastrouhaných brambor vymačkáme do hrnečku přebytečnou vodu. Nevylévat! Ještě ji budeme potřebovat.

Do hrnce nebo mísy nalejeme na dno trochu kyselého mléka, na něj dáme vymačkané brambory a řádně upěchujeme, abychom co nejvíce zamezili přístupu vzduchu, a opět zalijeme trochou kyselého mléka tak, aby byly brambory ponořené (stačí malé množství!). A právě proto jsou pak knedlíčky pěkně žluťoučké.

#### 2. den:

Uvaříme brambory ve slupce (1 díl), oloupeme a ještě horké nastrouháme a smícháme se strouhanými bramborami z hrnce. Pamatujete si ještě na přebytečnou vodu vymačkanou ze syrových brambor? Tak teď ji můžete vylít, ale na dně hrnku byste měli najít vrstvu škrobu, který se tam během noci usadil, a ten právě potřebovat budete. Přidejte ho ke směsi brambor a vše osolte. Ze směsi utvořte kulaté knedlíky velikosti tenisového míčku, vložte do vroucí vody a při mírném varu vařte přibližně 15 minut.

# Žluticko – kraj, který inspiruje k tvorbě

## Die Gegend um Luditz – eine Region, die zum Schöpfen inspiriert

Žluticko je magický kraj, který inspiruje k tvůrčí činnosti i řadu místních umělců. Přibližme alespoň některé z nich.

Die Gegend um Luditz ist eine magische Region, die zahlreiche lokale Künstler zu kreativen Aktivitäten inspiriert. Wir möchten Euch wenigstens einige von ihnen vorstellen.

### Šárka Schmelzerová

**Výtvarnice Šárka Schmelzerová ze Štědré, která se zabývá designem porcelánu**, si odnesla vysoké ocenění z mezinárodního veletrhu porcelánu v Porzellanikonu v Selbu, kde letos v červnu chystá výstavu.

**Die Künstlerin Šárka Schmelzerová aus Štědrá/Stiedra, die sich mit Porzellandesign beschäftigt**, erhielt eine hohe Auszeichnung von der internationalen Porzellanmesse in Porzellanikon in Selb, wo sie im Juni dieses Jahres eine Ausstellung vorbereitet.



### Jan Borecký

**Fotograf Jan Borecký, na jehož kontě je řada fotografických publikací**, je držitelem řady ocenění a jeho fotografie nás doprovázejí i v tomto Revue Žlutice – Warmensteinach.

**Der Fotograf Jan Borecký, der über zahlreiche fotografische Veröffentlichungen verfügt**, ist Träger zahlreicher Auszeichnungen. Seine Fotos begleiten uns in dieser Revue Žlutice – Warmensteinach.

### Dalibor Nesnídal

**Dalibor Nesnídal je uznávaným výtvarníkem, sochařem a ilustrátorem** – vytváří např. ceny pro nadaci Pangea (cena J. A. Komenského za úsilí a nápravu věcí lidských), grafické listy, komiksy, ilustrace knižní a k naučným stezkám Žluticka.

**Dalibor Nesnídal ist ein anerkannter Künstler, Bildhauer und Illustrator** – er erstellt beispielsweise Auszeichnungen für die Pangaea-Stiftung (den J.A. Comenius-Preis für Bemühungen und die Verbesserung menschlicher Angelegenheiten), grafische Blätter, Comics, Buchillustrationen und Illustrationen für die Lehrpfade in der Region um Luditz.



### Miloš Bok

**Český hudební skladatel, dirigent, klavírista, sbormistr, varhaník a pedagog**, napsal řadu děl, např. oratorií, mší a vokálně orchestrálních skladeb. Žije v Močidleci u Žlutic.

**Der tschechische Komponist, Dirigent, Pianist, Chorleiter, Organist und Pädagoge** schrieb zahlreiche Werke, z. B. Oratorien, Messen und Vokalorchesterstücke. Er lebt in Močidlec bei Žlutice.

### Jaromír Břehový

**Divadelník, scénárista, dramatik a organizátor kulturního a divadelního života Jaromír Břehový** je spoluorganizátorem přehlídky ochotnických divadelních souborů – Žlutické divadelní léto a uměleckým vedoucím ochotnického souboru Žlutičan.

**Theaterschauspieler, Drehbuchautor, Dramatiker und Organisator des Kultur- und Theaterlebens Jaromír Břehový** beteiligt sich an der Organisation der Show der Amateurtheatergruppen „Luditzer Theatersommer“ und ist künstlerischer Leiter der Theateransambles Žlutičan.

